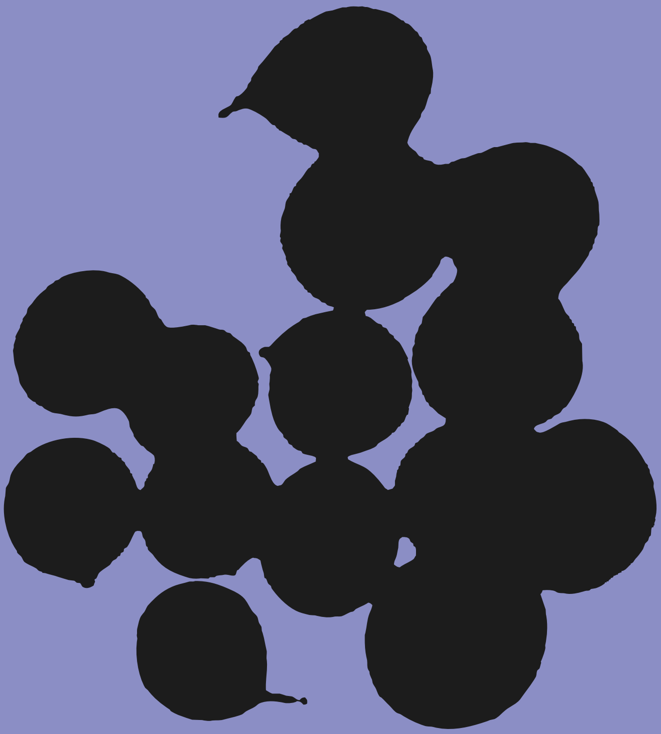


ENCUENTROS DE PAMPLONA 72-22
IRUÑEKO 72-22 TOPAKETAK

ENCUENTRO INTERNACIONAL DE CULTURA, ARTE Y PENSAMIENTO
NAZIOARTEKO KULTURA, HAUSNARKETA ETA ARTE TOPAKETA.

Pamplona, Navarra | Octubre 6-18 Urria | Iruña, Nafarroa

@encuentrosdepamplona

@losencuentrosdepamplona

@encuentros22

www.losencuentrosdepamplona.com

ENCUENTROS DE
PAMPLONA 72-22

IRUÑEKO 72-22
TOPAKETAK

INFORMACIÓN PRÁCTICA
INFORMAZIO PRAKTIKOA

ENTRADAS / SARRERAK

Todas las sesiones son **gratuitas**, a **excepción de algunas actividades artísticas**. Es **necesaria la retirada de invitación** para las **sesiones gratuitas** en la taquilla de **Baluarte** o en la **web**. La compra y retirada de entradas para actividades artísticas de pago podrá realizarse **online** o **físicamente** en la taquilla de las sedes donde se celebra el evento.

Saio guztiak doakoak dira, jarduera artistiko batzuk izan ezik. Doako saioetarako beharrezkoa da gonbidapena eskuratzea **Baluarteko** leihatilan edo **webgunean**. Ordainpeko jarduera artistikoetarako sarrerak **online** edo **fisikoki** erosi eta eskuratu ahal izango dira ekitaldia egiten den egoitzetako leihatilan.

Actividad de pago / Ordainpeko jarduera

Las sesiones que no se desarrollen en español contarán con traducción simultánea.

Gaztelaniaz egiten ez diren saioek aldi bereko itzulpena izango dute

Puedes consultar toda la información en **www.losencuentrosdepamplona.com**

Informazio guztia **www.losencuentrosdepamplona.com** webgunean kontsulta dezakezu.

ÍNDICE
AURKIBIDEA

LOS ENCUENTROS DE PAMPLONA 72-22
IRUÑEKO 72-22 TOPAKETAK

Los Encuentros de Pamplona 72-22 rinden un recuerdo a los celebrados hace cincuenta años y proponen, en la estela de aquel audaz acontecimiento, seguir un camino igualmente transformador, es verdad que de naturaleza distinta, acorde con la complejidad de estas convulsas décadas iniciales del siglo XXI y el incómodo legado del anterior. Esta cita, sin precedentes en el devenir nacional de la cultura, desea ofrecer a la sociedad unas jornadas en las que prime la imaginación, el diálogo, la inteligencia y la voluntad de desentrañar la incertidumbre y las dificultades de un mundo que, día a día, se torna más hostil y violento. Estamos ante una seria toma de partido, ante una herramienta cuyo propósito es abrir fisuras en el determinismo que parece asignado a una población necesitada de complicidad y de respuestas urgentes y taxativas.

La deriva de una Europa errática; el debate en torno a una arbitraria tecnología incontrolada; la proliferación del odio; la impostura, la manipulación del lenguaje, serán los argumentos, abordados siempre desde una visión crítica, lejos de toda retórica, con los que contendrán las artes visuales, la música, la filosofía, la literatura y el cine, elementos cruciales de estos Encuentros. Su finalidad no es otra que el intercambio de opiniones, el razonamiento, la pregunta, el disfrute y la concordia.

Para cumplir este anhelo han sido invitadas las personalidades más relevantes y prestigiosas, acaso las más lúcidas, en la confianza de que su presencia en Pamplona proponga un debate que sedimente, que enriquezca y aporte un patrimonio duradero del que pueda gozar una ciudadanía responsable y libre, fortalecida en su ética. Asimismo, la intención de los Encuentros de Pamplona 72-22 es la de contribuir a que nuestro devenir cultural alcance la solidez propia de una sociedad reflexiva, y que su celebración se erija en un testimonio del entendimiento y en una bienvenida.

Ramón Andrés

Iruñeko 72-22 Topaketek duela berrogeita hamar urte egindakoak oroitzen dituzte eta, gertakari ausart harren arrastoen atzetik, bide berdinki eraldatzaileari jarraitzea proposatzen dute. Egiari zor, izaera desberdina izango dute, XXI. mendearen hasierako hamarkada aztoratu hauen konplexutasunarekin eta aurreko mendearen ondare deserosoarekin bat. Hitzordu horrek, kulturaren bilakaera nazionalean aurrekaririk gabekoak, gizarteari jardunaldi batzuk eskaini nahi dizkio, honako hauek lehenetsiko dituztenak: irudimena, elkarrizketa, adimena eta borondatea, gero eta etsaitasunezkoagoa eta bortitzagoa bihurtzen ari den munduko ziurgabetasuna eta zailtasunak argitzeko. Serioski norbaiten alde jartzearen aurrean gaude, tresna baten aurrean, zeinaren helburua den hausturak irekitzea konplizitatea eta erantzun urgente eta zehatzak behar dituen biztanleriari ustez izendatutako determinismoan.

Europa erratiko baten bilakaera; teknologia arbitrario kontrolgabe baten inguruko eztabaida; gorrotoaren ugaritzea; itxurakeria; hizkuntzaren manipulazioa. Horiek izango dira jorratuko diren argumentuetako batzuk, betiere ikuspegi kritikotik landuta, erretorika guztietatik urrun, arte bisualak, musika, filosofia, literatura eta zinema barne hartuta, topaketa hauen funtsezko elementuak baitira. Topaketen xedea iritziak, arrazoiketa, galderak, gozamena eta konkordia trukatzea da.

Grina hori asetzeko, pertsona ospetsu esanguratsu eta entzutetsuenak gonbidatu dira, agian egokienak; horiek Iruñean izateak elkarrizketa bat proposatuko duelakoan, eta elkarrizketa horrek ondare iraunkorra jalki, aberastu eta eman dezan, etikan sendotutako herritar arduratsu eta askeek horretaz gozatu ahal izateko. Halaber, Iruñeko 72-22 Topaketen asmoa da gure bilakaera kulturalak gizarte gogoetatsu baten berezko sendotasuna lor dezan laguntzea, eta topaketa ulermenaren eta ongietorriaren lekuko izatea.

Ramón Andrés

TEMAS

GAIAK

PENSAR EL S. XXI
XXI. MENDEA PENTSATZEA

El papel de las nuevas tecnologías, pensar la situación del Humanismo, replantearse el concepto de tiempo y el significado de Historia, analizar la situación ecológica propiciada por la superproducción de bienes innecesarios y una fallida globalización en lo económico, son, entre otras muchas, las preguntas que se formulan en este Pensar el siglo XXI.

Teknologia berrien eginkizuna, Humanismoaren egoera pentsatzea, denboraren kontzeptua eta Historiaren esanahia birplanteatzea, beharrezkoak ez diren ondasunen gainprodukzioak eragindako egoera ekologikoa aztertzea eta arlo ekonomikoan globalizazioak huts egitea, horiexek dira, beste askoren artean, XXI. mendea pentsatzea saio honetan egiten diren galderak.

Domingo 9 Igandea 12:30 · Baluarte

(Re)pensar la democracia

Diálogo / Elkarrizketa: Adriana Cavarero - Donatella Di Cesare

Mod: Rosa Rius

Sábado 15 Larunbata 18:00 · Civican

¿Qué hacer con la filosofía hoy?

Mesa redonda / Mahai ingurua: Ernesto Castro, Simón Royo Hernández, Ana Carrasco-Conde, Eudald Espluga
Mod: Roberto Valencia

Domingo 16 Igandea 12:00 · Baluarte

Los signos de los tiempos

Diálogo / Elkarrizketa: Peter Sloterdijk - Isidoro Reguera

DISCURSOS CONTRA EL ODIO
GORROTOAREN AURKAKO DISKURTSOAK

La intolerancia puede observarse hoy como fruto del que es un mundo cada vez más complejo y en el que el concepto de "prójimo" ha perdido su peso, identidad y significado. De ahí el sostenido incremento del racismo, instigado, además, por las políticas populistas que están cuarteando las democracias, no sólo europeas.

Gaur egun, gero eta konplexuagoa den munduaren fruitu gisa ikus daiteke intolerantzia, eta mundu honetan bere pisua, nortasuna eta esanahia galdu egin ditu "lagun hurkoaren" kontzeptuak. Hori dela eta, gero eta handiagoa da arrazakeria, demokraziak (ez bakarrik europarrak) zatikatzen ari den politika populistek bultzatua gainera.

Sábado 8 Larunbata 17:00 · Baluarte

Sanar el resentimiento

Conferencia / Konferentzia: Cynthia Fleury
Presentación / Aurkezpena: Luisa Extenike

Viernes 14 Ostirala 19:00 · Baluarte

Difícil libertad

Diálogo / Elkarrizketa: Helena Maleno - Brigitte Vasallo

Martes 18 Asterartea 17:30 · Baluarte

Discurso y difamación.

Diálogo / Elkarrizketa: David Rieff - Laura Restrepo
Mod: Cecilia Dreymüller

PARA HABLAR DE ARTE
ARTEAZ MINTZATZEKO

Las audaces instalaciones, las performances que hacen de la obra un elemento vivo, el uso de la las nuevas tecnologías en contraste con el empleo de materiales primarios, han desembocado en un nuevo concepto de arte y en una teorización que incluso cuestiona la validez de los museos como lugar de encuentro de la creación.

Instalazio ausartek, obra elementu bizi bihurtzen duten performanceek, teknologia berriak erabiltzeak, material primarioak erabiltzearen aldean, artearen kontzeptu berri bat ekarri dute, baita teorizazio bat ere, eta museoek sorkuntzaren topaleku gisa duten balioa zalantzan jarri ere egiten dute.

Viernes 7, Sábado 8 y Domingo 9 / Ostirala 7, Larunbata 8 eta Igandea 9 10:00 – 14:00 · Baluarte

Taller con Graciela Iturbide / Tailerra Graciela Iturbiderekin

Taller / Tailerra - Graciela Iturbide

Domingo 9 Igandea 17:00 · Baluarte

Creatividad: Encrucijada entre sentimiento y pensamiento

Mesa redonda / Mahai ingurua: Esther Ferrer, Humberto Bustince, José Félix Martí Masso
Mod: Naroa Ibarretxe
Presentada por Academia Jakiunde / Jakiunde Akademiak Aurkeztuta

Lunes 10 Igandea 10:00 – 14:00 · Baluarte

Tableaux vivants

Taller / Tailerra - Frederic Amat

Martes 11 y Jueves 13 / Asteartea 11 eta Osteguna 13 10:00 – 14:00 · Baluarte

Horizontes disidentes

Taller / Tailerra - Eva Lootz

Miércoles 12 Asteazkena 19:00 · Baluarte

Arte, memoria y virtualidad: ¿qué puede el arte en un escenario de tránsito?

Mesa redonda / Mahai ingurua: June Crespo, Carlos Irijalba, Asier Mendizábal
Mod: Susana Blas

Viernes 14 Ostirala 20:30 · Baluarte / Hall

All the reporters laughed and took pictures

Performance: Eve Sussman, Simon Lee, Volkmar Klien

EL CINE CUANDO ES CINE
ZINEMA ZINEMA DENEAN

¿Dónde está el cine? ¿Puede responderse esta pregunta? Lo sucedido en el terreno de las artes plásticas y la música ocurre hoy en el cine. ¿Está realmente en las salas de proyección? Las grandes producciones ¿tienen sentido? Estos interrogantes son los que han abierto los cineastas actuales más avanzados y radicales.

Non dago zinema? Erantzun al daiteke galdera hori? Arte plastikoen eta musikaren alorrean gertatutakoa zineman gertatzen da gaur egun. Zinema aretoetan al dago benetan? Ekoizpen handiek ba al dute zentzurik? Galdera horiek dira egungo zinemagile aurreratuenek eta erradikalenek ireki dituztenak.

Jueves 6 Osteguna 19:30 · Filmoteca de Navarra / Nafarroako Filmoteka

Babi yar

Holanda, Ucrania / Holanda, Ukraina | 2021 | 121 min

Proyección presentada porresentada por el director / Proiekzioa zuzendariak aurkeztuta: Sergei Loznitsa

Viernes 7 Ostirala 18:00 · Baluarte

Recuperar la mirada

Diálogo / Elkarrizketa: Victor Kossakovsky - Sergei Loznitsa

Lunes 10 Astelehena 19:30 · Filmoteca de Navarra / Nafarroako Filmoteka

Hamaca paraguaya

Paraguay | 2006 | 76 min

Proyección presentada por la directora / Proiekzioa zuzendariak aurkeztuta: Paz Encina
Coloquio posterior / Solasaldia amaitu ondoren: Paz Encina, Mercedes Álvarez

Jueves 13 Osteguna 19:30 · Filmoteca de Navarra / Nafarroako Filmoteka

Tres duelos cinematográficos

Recuerdos de una mañana | 2011 | 47 min

For Heddy Honigmann | 2020 | 5 min

Carta nº3, de las correspondencias con Jonas Mekas | 2010 | 9 min

Proyección presentada por el director / Proiekzioa zuzendariak aurkeztuta: José Luis Guerin

Vienes 14 Ostirala 10:00 – 14:00 · Baluarte

El joven cine (New, Nuovo, Nouvelle!)

Taller / Tailerra - José Luis Guerin

Viernes 14 Ostirala 17:00 · Baluarte

Contra la originalidad

Diálogo / Elkarrizketa: Pedro Costa - Carlos Muguiro

20 Octubre / Urria · Filmoteca de Navarra / Nafarroako Filmoteka

Vitalina Varela, 2019, 124 min

Dirección / Zuzendaritza: Pedro Costa

Pont de pedra (Podul de Piatrâ), 2021, 18 min

Dirección / Zuzendaritza: Artur-Pol Camprubí

LA DERIVA DE EUROPA
EUROPAREN NORAEZA

¿Realmente es posible Europa? ¿O sólo puede subsistir como satélite de EE.UU.? ¿Es eficaz el proyecto de la Unión Europea? O, dicho de otro modo, ¿su planteamiento es el adecuado? Nietzsche señalaba que Europa era un enfermo incurable, pero, ¿realmente es así? ¿Es cierto que Europa es el feudo del nihilismo?

Egiaz posible al da Europa? Edo AEBen satelite gisa bakarrik iraun dezake? Eraginkorra al da europar Batasunaren proiektua? Edo, bestela esanda, egokia al da haren planteamendua? Nietzschek zioen gaixo sendaezina zela Europa, baina, egiaz hala al da? Egia al da Europa nihilismoaren feudoa dela?

Sábado 8 Larunbata 19:00 · Baluarte

Europa o la indefinición

Diálogo / Elkarrizketa: Pascal Bruckner - Ramón Andrés

Martes 11 Asteartea 17:30 · Baluarte

¿Europa todavía?

Diálogo / Elkarrizketa: Massimo Cacciari - Francisco Jarauta

Jueves 13 Osteguna 17:30 · Baluarte

La deriva de Europa / Europaren noraeza

Diálogo / Elkarrizketa: László Földényi - José Luis Villacañas

LA MÚSICA Y SU DECIR CONTEMPORÁNEO
MUSIKA ETA BERE ESATEKO GARAIKIDEA

Ernst Bloch comentaba hace unos decenios que la música era el camino «hacia la efectividad ética». Es así como puede definirse el papel de un arte que cuenta con una posibilidad tecnológica que ha abierto las sendas a nuevas expresiones. Pocas veces la música ha formado una alianza tan estrecha con el pensamiento y ha dado una expresión tan acabada del sentir de nuestro tiempo.

Ernst Bloch-ek duela hamarkada batzuk esan zuen «eraginkortasun etikorako» bidea zela musika. Horrela defini daiteke adierazpen berriei bidea ireki dien aukera teknologikoa duen arte horren betekizuna. Musikak gutxitan eratu du hain lotura estua pentsamenduarekin, eta gutxitan eman du gure garaiko sentipenaren adierazpen hain bukatua.

Jueves 6 Osteguna 19:30 · Museo Universidad de Navarra MUN

Impulso y resonancia de Los Encuentros 1972

Diálogo / Elkarrizketa: Teresa Catalán - Tomás Marco

Luis de Pablo y la música de los encuentros

Concierto / Kontzertua: Orquesta Sinfónica de Navarra / Nafarroako Orkestra Sinfonikoa
Director / Zuzendaria: Jordi Francés

Domingo 9 Igandea 10:30 · Baluarte

Concierto de estrenos / Estreinaldi Konzertua

Concierto / Kontzertua: Luis de Pablo, Juan José Eslava, Irene Galindo Quero, Fabià Santcovsky
Presentación / Aurkezpena: Jordi Alomar
Interpretación / Interpretazioa: Colectivo E7.2, Lluïsa Espigolé

Lunes 10 Astelehena 17:30 · Baluarte

Alma, memoria, sonido

Entrevista / Elkarrizketa: Hilda Paredes (por Fabià Santcovsky - ren eskutik)

Lunes 10 Astelehena 20:00 · Baluarte

Concierto de cámara / Ganbera-kontzertua

Concierto / Kontzertua: Hilda Paredes, José María Sánchez-Verdú, Teresa Catalán, Tomás Marco
Interpretación a cargo del Colectivo E7.2 / E7.2 Kolektiboaren interpretazioa

Miércoles 12 Asteazkena 11:30 · Baluarte

Una vida de exploración del ignoto sonoro

Diálogo / Elkarrizketa: Salvatore Sciarrino - J. M. Sánchez-Verdú

Salvatore Sciarrino: L'Opera per flauto

Concierto / Kontzertua · Matteo Cesari

EL FILO DE LA LITERATURA
LITERATURA LABANAREN AHOAN

Ahora, en este siglo XXI, la literatura se ha visto forzada a sobrevivir al impacto tecnológico. No es que la creación literaria padezca una crisis de identidad –o quizás sí–, pero, ya sea de un modo indirecto a través de las narrativas del yo o apostando directamente por escrituras globalistas, la literatura ha tenido que alzar la voz para que no se la tome sólo como un apéndice de los nuevos flujos comunicativos.

Gaur, XXI. mendean, bultzada teknologikoak bizirautera behartu du literatura. Kontua ez da literatura sorkuntzak nortasun krisi bat bizi duela –edo agian bai–, baina, zeharkako modu batean niaren narratiben bidez edo zuzenean narrazio globalisten alde apustu eginez, literaturak ahotsa altxa behar izan du, ez dezaten har fluxu komunikatibo berrien apendize huts gisa.

Sábado 8 Larunbata 12:00 · Baluarte

De un tango satánico a una diosa

Diálogo / Elkarrizketa: László Krasznahorkai - Adan Kovacsis

Martes 11 Asteartea 19:00 · Biblioteca de Navarra / Nafarroako liburutegi publikoa

Una mirada de presente y de futuro a la poesía navarra

Poesia nafarraren egungo eta etorkizuneko begirada

Mesa redonda / Mahai ingurua: Fernando Luis Chivite, Castillo Suárez, Luis Garde, Regina Salcedo
Mod: Roberto Valencia

Sábado 15 Larunbata 11:00 · Civivox Condestable

Elogio de la imaginación

Mesa redonda /Mahai ingurua: Ignacio Echevarría, Belén Gopegui, Juan Tallón
Mod: Roberto Valencia

Domingo 16 Igandea 17:00 · Baluarte

Ana Blandiana o el coraje de expresar lo inexpresable

Diálogo / Elkarrizketa: Ana Blandiana - Jordi Doce. Trad. / Itzul.: Viorica Pâtea

Domingo 16 Igandea 19:00 · Baluarte

La memoria de las tragedias y el rostro del futuro

Entrevista / Elkarrizketa: Svetlana Aleksiévich. (Por J. A. González Sainz - ren eskutik)
Presentación / Aurkezpena: Sandra Ollo

Martes 18 Asterartea 20:00 · Baluarte

Para ser estrella a medianoche

Recital de poesía / Poesia errezitala · Anne Waldman

PREGUNTAS EN TORNO A LA TECNOLOGÍA
TEKNOLOGIAREN INGURUKO GALDERAK

La irrupción tecnológica, que hoy vive un proceso de aceleración sin precedentes, ha llevado a reformularlo todo. Es legítimo preguntarse si las formas de vida, que están siendo modificadas por el control cibernético, la relación con el trabajo, los medios de producción, el acuciante problema ecológico, también el demográfico, son refractarios al sentido de la ética, que es el cimiento de toda sociedad.

Teknologiaren etorrerak, gaur egun aurrekaririk gabeko azelerazio prozesua bizitzen ari baita, guztia birformulatu beharra ekarri du berekin. Bidezkoa da geure buruari galdetzea gizarte ororen zimendu den etikaren zentzuaren aurka ote dauden gure bizitzeko moduak, kontrol zibernetikoaren ondorioz aldatzen ari baitira, lanarekiko harremana, produkzio bitartekoak, arazo ekologiko larria, bai eta demografikoa ere.

Lunes 17 Astelehena 17:30 · Baluarte

La cuestión de la tecnología

Diálogo / Elkarrizketa: Yuk Hui (*streaming*) - Hartmut Rosa
Mod: Santiago Sánchez Migallón

VARIACIONES DESDE EL GÉNERO
GENERO BARIAZIOAK

Las propuestas feministas no se ciñen a un único discurso, son plurales. En la década de 1970, el feminismo era una «revolución sin modelo» que iba más allá del legado de los ideales ilustrados y de los movimientos revolucionarios de emancipación modernos. Se comenzaron entonces a politizar dimensiones de la vida privada, a cuestionar la jerarquía y la oposición binaria de sexos. Fue una explosión de libertad.

Proposamen feministak ez dira mugatzen diskurtso bakar batera, eta anitzak dira. 70eko hamarkadan, feminismoa «eredurik gabeko iraultza» bat izan zen, ideal ilustratuetatik eta emantzipaziorako iraultza mugimendu modernoetatik harago zihoana. Orduan, bizitza pribatuaren hainbat atal politizatzen hasi ziren, zalantzan jartzen sexuen hierarkia eta kontrakotasun binarioa. Askatasun leherketa bat izan zen.

Domingo 9 Igandea 19:00 · Baluarte

Deseo y violencia

Entrevista / Elkarrizketa: Carolin Emcke (Por Berta Ares - ren eskutik)

Miércoles 12 Asteazkena 17:00 · Baluarte

Éxodos

Diálogo / Elkarrizketa (*streaming*): Hélène Cixous - Marta Segarra

Sábado 15 Larunbata 11:00 · Katakrak

Notas desde los márgenes: en torno al cuerpo

Mesa redonda / Mahai ingurua: Mireia Sallarés, María Ptqk, Mercedes Peón
Mod: Berta Ares

CREAR, MIRAR, ESCUCHAR EL MUNDO
MUNDUA, SORTZEA, BEHATZEA, ENTZUTEA

La práctica artística, en todas sus modalidades y disciplinas, es una actividad exploratoria de la realidad, interna y externa, a través de la materia, la imagen, el movimiento, el sonido. Pamplona será ciudad abierta al encuentro de las artes y de las personas, a la recepción de la diferencia y de la diversidad. Ciudad como espacio de acogida y reflexión a partir de la práctica artística. Crear, mirar, escuchar el mundo no como una manera de ocio, sino como un elemento transformador y de reflexión.

Praktika artistikoa, bere modalitate eta diziplina guztietan, barneko eta kanpoko errealitatea arakatzeko jarduera bat da, materiaren, irudiaren, mugimenduaren eta soinuaren bidez. Iruña hiriak ateak zabalduko dizkie arteei eta pertsonei, desberdintasunari eta dibertsitateari. Abegi egin nahi duen hiria, gogoeta, praktika artistikotik abiatuta. Mundua sortzea, behatzea eta entzutea, ez aisia modu gisa, eraldaketa eta gogoeta elementu gisa baizik.

Viernes 7 Ostirala 21:00 · Teatro Gayarre Antzokia

Malditas Plumas

Espectáculo / Ikuskizuna: Sol Picó

Domingo 9 Igandea 21:00 · Frontón Labrit Pilotalekua

Jazoerak / Sucesos

Espectáculo / Ikuskizuna: Kukai Dantza

Martes 11 Asteartea 20:30 · Teatro Gayarre Antzokia

Là

Espectáculo / Ikuskizuna: Baró d’Evel

Miércoles 12 Asteazkena 20:30 · Teatro Gayarre Antzokia

Là

Espectáculo / Ikuskizuna: Baró d’Evel

Jueves 13 Osteguna 20:30 · Teatro Gayarre Antzokia

Ecstasis

Concierto / Konzertua: Niño de Elche, Raül Refree

Sábado 15 Larunbata 12:30 · Civivox Condestable

Varosha. Poesía y música con Mireia Calafell y Björt Rùnars.

Recital - Concierto / Errezitaldi-Kontzertua: Mireia Calafell, Björt Rùnars (violonchelo / biolontxelo)

Sábado 15 Larunbata 17:00 · Baluarte

MiraMiró

Baluarte Txiki · Compañía Baal Dansa Konpainia

Sábado 15 Larunbata 20:00 · Katakrak

Verde Prato

Concierto / Kontzertua: Verde Prato

Lunes 17 Astelehena 20:00 · Baluarte

Sentir, narrar y musitar la pertenencia

Mesa redonda / Mahai ingurua: Gabriela Wiener, Tania Safura Adam, Odil Bright.
Mod: Georgina Rabassò

Martes 18 Asterartea 21:00 · Baluarte Hall

Concierto de clausura / Itxiera Kontzertua

Concierto / Kontzertua · Coral de Cámara de Pamplona / Iruñeko Ganbara Abesbatza.
Director / Zuzendaria: David Gálvez

Oficina de cine errante

Un proyecto de Oskar Alegria / Oskar Alegriaren proiektu bat

- **Sábado 8 Larunbata 20:30 · Rincón de San Nicolás Txokoa (Casa Paco)**

  Paseo: Tras los pasos de John Cage por el Casco Antiguo una mañana en Pamplona

- **Domingo 9 Igandea 20:30 · Calle Descalzos, 7 Kalea**

  Paseo: Una silla y Esther Ferrer en sus largas zancadas parisinas

- **Miércoles 12 Asteazkena 20:30 · Calle Ansoleaga Kalea**

  Pausa: Una relectura de “La Celosía”, la película del 72 de Isidoro Valcárcel Medina

- **Martes 18 Asterartea 20:30 · Plaza San José Plaza**

  Pausa: El sonido de la txalaparta que los hermanos Artze tocaron en el 72

Todos los días / Egunero · Paseo Sarasate Pasealekua

LA ISLA / UHARTEA

Proyecto colaborativo / Lankidetza-proiektua:
Orekari, Miren Doiz, Fermín Jiménez Landa, Amaia Molinet, Leire Urbeltz, Iosu Zapata
Comisaria / Komisarioa: Alexandra Baurès

Todos los días / Egunero · Roncesvalles – Carlos III – Plaza del Castillo / Gaztelu enparantza

Cajas a la deriva

Instalación Artística / Instalazio artistikoa.
Un proyecto de E7.2 / E7.2 garatutako proiektua

- **Viernes 7 Ostirala 20:15 · Roncesvalles // Carlos III**

  Performance

- **Sábado 15 Larunbata 12:00 · Plaza del Castillo / Gaztelu enparantza**

  Performance

- **Domingo 16 Igandea 21:00 · Plaza Baluarte**

  Performance

Todos los días / Egunero · Baluarte – Hall

murmure

Instalación sonora de Xabier Erkizia / Xabier Erkiziaren soinu-instalazioa

- **Viernes 7 Ostirala 17:30 · Baluarte – Hall**

  Performance: Intervención sobre la instalación sonora / Soinu-instalazioaren esku-hartzea

Bi-hotz / Dos_Pulsaciones

Proyecto comunitario de danza y música de Inés Boza y Edurne Arizu
Ciudadela / Ziudadela

- **Lunes a Viernes / Astelehenetik ostiralera: 17:00 –21:00**

  Ensayos abiertos al público / Jendeaurreko entsegu irekiak.

- **Sábado 15 Larunbata: 12:00/18:00**

  Actuación / Ikuskizuna

Todos los días / Egunero · Plaza de Baluarte

Transformar un espacio: Instalación efímera Encuentros 72-22

Proyecto elaborado por Escuela de Arquitectura de la Universidad de Navarra / Nafarroako Unibertsitateko Arkitektura Eskolak egindako proiektua

Los Encuentros 72-22
son la bienvenida de Pamplona
al arte y la cultura, y una llamada
al diálogo y la concordia.

Ramón Andrés

PROGRAMA

PROGRAMA

JUEVES · 6 · OSTEGUNA

Museo Universidad de Navarra MUN 19:30 · Diálogo / Elkarrizketa

IMPULSO Y RESONANCIA DE LOS ENCUENTROS 1972

La música y su decir contemporáneo / Musika eta bere esateko garaikidea
Teresa Catalán - Tomás Marco

El encuentro entre estos dos maestros, como testigos privilegiados que fueron de los Encuentros de Pamplona del 72, nos permitirá conocer la verdadera repercusión que obtuvieron en el panorama cultural, no solo español, así como la influencia que ejercieron en el terreno de la música y el de la experimentación artística en general.

Bi maisu horien arteko topaketa honi esker, Iruñeko 1972ko Topaketetako lekuko pribilegiatu gisa, ezagutuko dugu zer eragin izan zuten topaketa horiek kultura-panoramarentzat, eta ez bakarrik Espainiakoarentzat, eta zer eragin izan zuten musikaren eta, oro har, arte-esperimentazioaren alorrean.

A continuación / Jarraian Concierto / Kontzertua

LUIS DE PABLO Y LA MÚSICA DE LOS ENCUENTROS

La música y su decir contemporáneo / Musika eta bere esateko garaikidea
Orquesta Sinfónica de Navarra / Nafarroako Orkestra Sinfonikoa
Director / Zuzendaria: Jordi Francés

Programa conmemorativo preparado por Jordi Francés y la OSN/NOS, que muestra la audacia y el afán experimental de unos compositores que fueron primordiales en la década de los años Sesenta y Setenta, como Luis de Pablo, Iannis Xenakis, György Ligeti, John Cage, Teresa Catalán y Tomás Marco.

Jordi Francesek eta OSN/NOS orkestrak diseinatutako oroitzapenezko programa honek hirurogeiko eta hirurogeita hamarreko hamarkadetako funtsezko konpositore batzuen ausardia eta grina esperimentala erakutsiko ditu, hala nola Luis de Pablo, Iannis Xenakis, György Ligeti, John Cage, Teresa Catalán eta Tomás Marcorena.

Babi Yar. Context de Sergei Loznitsa

Filmoteca de Navarra / Nafarroako Filmoteka 19:30 · Proyección / Proiekzioa

BABI YAR. CONTEXT

HOLANDA, UCRANIA / HOLANDA, UKRAINA | 2021 | 121 MIN

El cine cuando es cine / Zinema Zinema Denean

Proyección presentada por el director / Proiekzioa zuzendariak aurkeztuta: Sergei Loznitsa

Babi Yar es el nombre de una colina junto a Kiev, en la cual los nazis asesinaron a 33.771 judios en apenas tres días, con la indiferencia del resto de la población. Era el mes de septiembre de 1941 e iban camino de Moscú. Supuso el primer paso del "exterminio total" de la población judía proyectado por el nazismo. A partir de imágenes inéditas de archivos públicos y privados que habían acabado sepultados , Loznitsa reconstruye el contexto histórico de aquella tragedia, provocando interrogantes y cuestionando cualquier interpretación complaciente o acomodada del horror.

V.O. en alemán y ruso subtitulada en español.

Babi Yar Kiev ondoko muino baten izena da. Muino horretan, naziek 33.771 judu erail zituzten hiru egun eskasetan, gainerako herritarren axolagabekeriarekin. 1941eko iraila zen, eta Moskura bidean zihoazen. Nazismoak proiektatutako judutarren "erabateko sarraskiaren" lehen urratsa izan zen. Lurperatuta amaitu zuten artxibo publiko eta pribatuetako irudi argitaragabeetatik abiatuta, Loznitsa-k tragedia haren testuinguru historikoa berreraikitzen du, galderak eginez eta izugarrikeriaren interpretazio atsegin edo erosoak zalantzan jarriz.

Jatorrizko bertsioa alemanez eta errusieraz dago, gaztelaniara azpititulatuta.

Baluarte - Hall 17:30 · Performance

murmure

Crear, mirar, escuchar el mundo / Mundua sortzea, behatzea, entzutea
Intervención sobre la instalación sonora de Xabier Erkizia / Xabier Erkiziaren soinu-instalazioaren esku-hartzea

Intervención sonora en directo sobre la instalación sonora *murmure*, conformada por varias colmenas que reproducen el sonido de unas grabaciones de abejas efectuadas en los interiores de varias colmenas situadas en la cornisa cantábrica. La instalación parte de una lectura antropológica de varias tradiciones de diferentes culturas del mundo sobre escuchar y hablar a las colmenas de estos laboriosos insectos.

Kantaurialdeko erlauntzatan egindako soinu grabaketak erakusten dituzten hainbat erlauntzarekin osatutako *murmure* soinu instalazioaren zuzeneko eskuhartzea. Instalazio honek, mundu zabaleko hainbeste kultur tradiziotan intsektu langile hauen erlauntzei aditu eta hitz egiteko ohituren inguruko hausnarketa antropologikoa du abiapuntu.

Baluarte 18:00 · Diálogo / Elkarrizketa

RECUPERAR LA MIRADA

El cine cuando es cine / Zinema Zinema Denean
Victor Kossakovsky - Sergei Loznitsa
Moderadora / Moderatzailea: Mercedes Álvarez

El cineasta ruso Victor Kossakovsky y el ucraniano Sergei Loznitsa, -en su trabajo con la cámara, en la temática de sus obras y en la elección del punto de vista- han trabajado siempre desde la conciencia de que tanto el espectador como el cineasta comparten un mismo y fundamental derecho; “el derecho a la mirada”. Recuperar la mirada y ponerla a salvo de la propaganda y del olvido, del ruido de las imágenes de la actualidad y de toda convención.

Victor Kossakovsky zinemagile errusiarrak eta Sergei Loznitsa ukrainarrak -kamerarekin egindako lanean, bere lanen gaian eta ikuspuntua aukeratzen- beti egin dute lan, ikusleak eta zinemagileak eskubide bera eta oinarrizkoa partekatzen dutela jakinda; “begiradarako eskubidea”, alegia. Begirada berreskuratu eta propagandatik eta ahanzturatik, gaur egungo irudien zaratatik eta konbentzio guztietatik salbu jarri.

Calle Roncesvalles Kalea / Avenida Carlos III Etorbidea 20:15 · Performance

CAJAS A LA DERIVA

Crear, mirar, escuchar el mundo / Mundua sortzea, behatzea, entzutea
Colectivo E7.2

Más información en la página 57 / Informazio gehiago 57. orrialdean

Teatro Gayarre Antzokia 21:00 · Espectáculo / Ikuskizuna

MALDITAS PLUMAS

Crear, mirar, escuchar el mundo / Mundua sortzea, behatzea, entzutea
Sol Picó

Obra escénica inspirada en el género de la revista, *Malditas plumas* narra la historia, llena de sentido del humor y ternura, de una vedette del Paralelo barcelonés ––barrio en el que todavía se concentran diversos teatros destinados a esta clase de espectáculo––, encarnada por Sol Picó, un gran referente de la danza contemporánea.

Malditas plumas lana errebistaren generoan inspiratutako obra eszeniko bat da, eta Bartzelonako Paralelo auzoko —ikuskizun-mota horretarako hainbat antzoki daude oraindik auzo horretan— vedette baten historia kontatzen du umore eta samurtasun handiz. Sol Picók, gaur egungo dantza garaikidearen erreferente handi batek, egiten du haren papera.

Malditas Plumas de Sol Picó

Baluarte 12:00 · Diálogo / Elkarrizketa

DE UN TANGO SATÁNICO A UNA DIOSA

El filo de la literatura / Literatura, labanaren ahoan
László Krasznahorkai - Adan Kovacsis

Encuentro entre uno de los más innovadores y prestigiosos escritores de la narrativa contemporánea, el húngaro László Krasznahorkai, y su traductor, el también novelista y ensayista Adan Kovacsics, en el que se abordará el problema de la libertad en la escritura y se profundizará en el inconfundible universo del autor de *Tango satánico y Melancolía de la resistencia*.

Narratiba garaikideko idazle berritzaile eta entzutetsuenetako baten, hau da, László Krasznahorkai hungariarraren, eta haren itzultzailearen, hots, Adan Kovacsics nobelagile eta saiogilearen, arteko topaketa. Idazketan askatasunaren arazoa aztertuko dute, eta *Tango satánico eta Melancolía de la resistencia* lanen egilearen unibertso berezian sakonduko dute.

Baluarte 17:00 · Conferencia / Konferentzia

SANAR EL RESENTIMIENTO

Discursos contra el odio / Gorrotoaren aurkako diskurtsoak
Cynthia Fleury
Presentación / Aurkezpena: Luisa Etxenike

Frente al odio dominante en el espacio público, la filósofa y psicoanalista Cynthia Fleury expondrá en conferencia su teoría sobre la política de cuidados de las personas, y la importancia de poner en el centro del debate público una cualidad consustancial a todo ser humano: la vulnerabilidad. Estará acompañada por la escritora Luisa Etxenike, cuya última obra es *Cruzar el agua*.

Espazio publikoan nagusi den gorrotoaren aurrean, Cynthia Fleury filosofo eta psikoanalistak zainketa-politikari buruzko bere teoria azalduko du hitzaldian, eta eztabaida publikoaren erdigunean gizaki ororen berezko ezaugarri bat jartzearen garrantzia azalduko du: zaurgarritasuna. Luisa Etxenike idazlea izango du lagun, *Cruzar el agua* da bere azken lana.

Baluarte 19:00 · Diálogo / Elkarrizketa

EUROPA O LA INDEFINICIÓN

La deriva de Europa / Europaren noraeza
Pascal Bruckner - Ramón Andrés

El difícil y comprometido momento histórico por el que atraviesa Europa será comentado y analizado por Pascal Bruckner, uno de los filósofos más notables de nuestro tiempo, y por el ensayista Ramón Andrés. Se hablará con las cartas boca arriba sobre una realidad cuyo horizonte se presenta complejo, cercado por la violencia, atenazado por los intereses económicos, la inoperancia política y la falta de rigor democrático.

Pascal Brucknerrek, gure garaietako filosofo nabarmenetako batek, eta Ramón Andrés saiogileak Europa egun pairatzen ari den une historiko zail eta konprometitu hau komentatu eta aztertuko dute. Argi eta garbi hitz egingo dute horizonte konplexuko errealitate honi buruz, indarkeriak inguratuta, interes ekonomikoek geldiarazita eta zorroztasun demokratikorik ezak ahulduta agertzen zaigu eta.

Rincón de San Nicolás Txokoa (Casa Paco) 20:30 · Paseo

TRAS LOS PASOS DE JOHN CAGE POR EL CASCO ANTIGUO UNA MAÑANA EN PAMPLONA

Crear, mirar, escuchar el mundo / Mundua sortzea, behatzea, entzutea
Oficina de Cine Errante · Oskar Alegria

Más información en la página 58 / Informazio gehiago 58. orrialdean

Tras los pasos de John Cage por el Casco Antiguo una mañana en Pamplona

Baluarte 10:30 · Concierto / Kontzertua

NUEVAS OBRAS, NUEVOS CAMINOS
CONCIERTO DE ESTRENOS / ESTREINALDI KONZERTUA

La música y su decir contemporáneo / Musika eta bere esateko garaikidea
Luis de Pablo, Juan José Eslava, Irene Galindo Quero, Fabià Santcovsky
Presentación / Aurkezpena: Jordi Alomar
Interpretación / Interpretazioa: Colectivo E7.2, Lluïsa Espigolé

Este concierto presenta tres estrenos de compositores jóvenes españoles —Juan José Eslava, Irene Galindo Quero y Fabià Santcovsky—, fruto del encargo de los Encuentros, cuyo programa está coronado por la obra *Oculto*, de Luis de Pablo. Un espacio dedicado a la creación sonora más actual, que acoge una sustancial diversidad estética y temática, y que rinde homenaje a la que fuera una figura clave de la música en España e impulsor de los Encuentros del 72.

Kontzertu honen programazioak, Espainiar konpositore gazteen hiru estreinaldi eskeiniko du —Juan José Eslava, Irene Galindo Quero eta Fabià Santcovsky—, eta Luis de Pabloren *Oculto* obrarekin burutuko da. Egungo soinu sorkuntzari eskainitako proposamena, aniztasun estetetiko eta tematiko nabarmena duena, eta omenaldi bat egin nahi diona Espainiako musikan funtsezko eragile eta 72ko Topaketen bultzatzaile izan zen musikagileari.

Baluarte 12:30 · Diálogo / Elkarrizketa

(RE)PENSAR LA DEMOCRACIA

Pensar el siglo XXI / XXI. Mendea pensatzea
Adriana Cavarero - Donatella Di Cesare
Moderadora / Moderatzailea: Rosa Rius

Estas pensadoras, figuras señeras de la filosofía italiana, profundizarán sobre el concepto de democracia y los fundamentos de la política contemporánea. Su análisis se centra en el esclarecimiento de los complejos dilemas del mundo actual, cuyo examen resulta tan urgente. Estarán acompañadas, como moderadora del diálogo, por la filósofa Rosa Rius.

Pentsalari horiek, zeinak Italiako filosofiaren aparteko ordezkariak baitira, demokraziaren kontzeptuan eta politika garaikidearen oinarrietan sakonduko dute. Gaur egungo munduaren dilema konplexuak, aztertzen premiazko-premiazkoak, argitzea dute ardatz. Rosa Rius filosofoa ere arituko da, moderatzaile-lanetan.

Baluarte 17:00 · Mesa redonda / Mahai ingurua

CREATIVIDAD: ENCRUCIJADA ENTRE SENTIMIENTO Y PENSAMIENTO

Para hablar de arte / Arteaz mintzatzeko
Esther Ferrer, Humberto Bustince, José Félix Martí Masso
Moderadora / Moderatzailea: Naroa Ibarretxe
Presentada por Academia Jakiunde / Jakiunde Akademiak aurkeztuta

La creatividad es un rasgo que comparten artistas y científicos. Todos ellos son artífices de nociones nuevas, de obras que han adquirido vida y realidad gracias a su esfuerzo. Tendemos a pensar que en el arte impera la esfera de los sentimientos, y en la ciencia la de la razón. Sin embargo, no es posible crear sin un conocimiento amplio de la materia en la que se trabaja, y sin una sensibilidad humanista. Asimismo, tampoco es fácil crear algo nuevo sin el impulso que alimenta la expectativa del descubrimiento.

Sormena artistek eta zientzialariek partekatzen duten ezaugarria da. Horiek guztiak nozio berrien egileak dira, beren ahaleginari esker bizitza eta errealitatea lortu duten obren egileak. Artean sentimenduen esfera dela nagusi pentsatzera jotzen dugu, eta zientzian arrazoiarena. Hala ere, ezin da sortu lantzen den materiaren ezagutza zabalik gabe eta sentsibilitate humanistarik gabe. Era berean, ez da erraza zerbait berria sortzea aurkikuntzaren itxaropena elikatzen duen bultzadarik gabe.

Baluarte 19:00 · Entrevista / Elkarrizketa

DESEO Y VIOLENCIA

Variaciones desde el género / Genero bariazioak
Entrevista a Carolin Emcke realizada por Berta Ares / Elkarrizketa Carolin Emckeri Berta Ares en eskutik

Carolin Emcke, una de las voces más señaladas del panorama intelectual y cultural europeo, experta en teoría política y autora de un libro fundamental titulado *Contra el odio*, reflexionará en torno a unos desafíos políticos que no admiten dilación, como son la deriva autoritaria, la fragilidad de los derechos humanos y los modos del deseo.

Carolin Emcke, Europako panorama intelektual eta kulturaleko ahots nabarmenetako bat, teoria politikoan aditua eta *Contra el odio* izeneko oinarrizko liburuaren egilea, atzerapenik onartzen ez duten erronka politikoen inguruan hausnartuko du, hala nola joera autoritarioa, giza eskubideen hauskortasuna eta desioaren moduak.

Una silla y Esther Ferrer en sus largas zancadas parisinas

Calle Descalzos, 7 Kalea — 20:30 · Paseo

UNA SILLA Y ESTHER FERRER EN SUS LARGAS ZANCADAS PARISINAS

Crear, mirar, escuchar el mundo / Mundua sortzea, behatzea, entzutea

Oficina de Cine Errante · Oskar Alegria

Más información en la página 58 / Informazio gehiago 58. orrialdean

Frontón Labrit Pilotalekua — 21:00 · Espectáculo / Ikuskizuna

JAZOERAK / SUCESOS

Crear, mirar, escuchar el mundo / Mundua sortzea, behatzea, entzutea

Kukai Dantza

Kukai Dantza visita el emblemático Labrit y, a partir de este espacio referencial de los Encuentros de Pamplona, realizará una adaptación de su trabajo al espacio, proponiendo al público ser partícipe de una experiencia que nos guíe hacia el pensamiento del siglo XXI, para hablar de arte, estableciendo un vínculo y una reflexión sobre el desarrollo de la cultura tradicional hacia el arte contemporáneo. Las artes escénicas como forma de reflexionar, expresar, sentir y respirar el mundo, desde la danza, la música, los audiovisuales… Una mirada desde el Labrit como forma de crear, mirar y escuchar el mundo.

Kukai Dantza

Kukai Dantza Labrit enblematikora bisitan dator. Iruñeako Topaketetan hain erreferentziala izandako espazio honetatik abiatuta, bere lanaren egokitzapen bat egingo du; publikoari hainbat gogoetatan murgiltzeko esperientzia eskainiz. Ekimen honen bidez dantza, musika edo ikus-entzunezkoek XXI.mendeari buruzko pentsamenduetan jarriko gaitu, arteaz hitz egiteko, kultura tradizionalaren eta garaikidearen arteko elkarrizketa eta harremaz aritzeko… Arte biziak pentsatzeko, sentitzeko, adieratzeko eta mundua arnasteko bide gisa. Begirada bat Labritetik, mundua begiratu, sortu eta entzuteko modu bat.

LUNES · 10 · ASTELEHENA

Baluarte — 17:30 · Entrevista / Elkarrizketa

ALMA, MEMORIA, SONIDO

La música y su decir contemporáneo / Musika eta bere esateko garaikidea

Entrevista a Hilda Paredes realizada por Fabià Santcovsky / Elkarrizketa Hilda Paredesi Fabià Santcovskyren eskutik

Coloquio con la compositora mexicana Hilda Paredes, de gran proyección internacional, acerca de su obra y su enriquecedora propuesta. Ésta consiste en la fusión de poéticas de la vanguardia occidental, con los imaginarios ––tanto narrativos como propiamente sonoros–– de las civilizaciones nativas mexicanas, lo que da como resultado una música audaz e inteligente y de gran apertura.

Nazioarteko proiekzio haundia duen Hilda Paredes musikagile mexikarrarekin solasaldia bere obra eta proposamen aberasgarriari buruz. Mendebaldeko abangoardiako poetikak Mexikoko jatorrizko zibilizazioen iruditeri narratibo zein soinuzkoekin bat egitean datza bere proposamena eta horrek musika ausarta, adimentsua eta irekitasun handikoa sortzen du.

Hamaca Paraguaya - Paz Encina

Filmoteca de Navarra / Nafarroako Filmoteka   19:30 · Proyección / Proiekzioa

HAMACA PARAGUAYA

PARAGUAY | 2006 | 76 MIN

El cine cuando es cine / Zinema Zinema Denean

Proyección presentada por la directora / Proiekzioa zuzendariak aurkeztuta: Paz Encina
Coloquio posterior / Solasaldia amaitu ondoren: Paz Encina, Mercedes Álvarez

Hamaca Paraguaya, premio Fipresci en el Festival de Cannes 2006, inauguró un camino en la cinematografía de un país sin apenas pasado cinematográfico. Fue la única película rodada en Paraguay después de los años 70. La acción de la película se sitúa en 1935. En ella, Cándida y Ramón, dos campesinos de habla guaraní, esperan en un pequeño pueblo el regreso de su hijo que se marchó a la guerra del Chaco. La soledad, el silencio y la incertidumbre acompañan el tiempo de la espera.

Hamaca Paraguayak, 2006ko Canneseko Zinemaldian Fipresci saria jaso zuenak, bide bat ireki zuen ia iragan zinematografikorik gabeko herrialde baten zinematografian. 70eko hamarkadaren ondoren Paraguain filmatutako film bakarra izan zen. Filmaren istorioa 1935ean kokatzen da. Bertan, Cándida eta Ramón, guaranieraz hitz egiten duten bi nekazari, Chacoko gerrara joan zen semearen itzuleraren zain daude herri txiki batean. Bakardadeak, isiltasunak eta ziurgabetasunak itxaronaldia laguntzen dute.

Baluarte 20:00 · Concierto / Kontzertua

CONCIERTO DE CÁMARA / GANBERA-KONTZERTUA

La música y su decir contemporáneo / Musika eta bere esateko garaikidea
Concierto / Kontzertua: Hilda Paredes, José María Sánchez-Verdú, Teresa Catalán, Tomás Marcob
Interpretación a cargo del Colectivo E7.2 / E7.2 Kolektiboaren interpretazioa

Concierto cuyo repertorio aúna cuatro sólidas voces de reconocimiento internacional ––Hilda Paredes, José Mª Sánchez-Verdú, Teresa Catalán y Tomás Marco––. Su audición permite acceder, desde sus singulares poéticas, a un amplio, variado y sugerente espectro estético de la creación musical de las últimas décadas. La interpretación y la propuesta escénico-performática están a cargo del Colectivo E7.2.

Aitorpen artistiko handiko lau ahotsen kontzertua ––Hilda Paredes, José Mª Sánchez-Verdú, Teresa Catalán eta Tomás Marco––, aukera ematen duena, haien poetika berezietatik, azken hamarkadetako musika sorkuntzaren espektro estetiko zabal eta iradokitzaile batera hurbiltzeko. E7.2 Kolektiboa arduratzen da interpretazioaz eta proposamen eszeniko-performatikoaz.

MARTES · 11 · ASTEARTEA

Baluarte 17:30 · Diálogo / Elkarrizketa

¿EUROPA TODAVÍA?

La deriva de Europa / Europaren noraeza
Massimo Cacciari - Francisco Jarauta

Massimo Cacciari, uno de los grandes autores de la filosofía contemporánea, conversará con otro maestro como es Francisco Jarauta, para analizar la complejidad del momento que nos envuelve: una vez más, justo cuando Europa podía imaginar su unidad política y constituirse como un sujeto mediador en el contexto geopolítico internacional, vuelve a verse interrogada por los fantasmas y enigmas que históricamente la han cuestionado (y sacudido): sus límites territoriales, y la diatriba entre la guerra o la paz, la ley o el conflicto.

Massimo Cacciari, Filosofiaren handietako bat, beste maisu batekin, Francisco Jarautarekin, solasean arituko da murgilduta gauden unearen zailtasuna aztertzeko: beste behin, Europak bere batasun politikoa irudikatu zezakeenean eta, horrela, nazioarteko testuinguru geopolitikoan subjektu bitartekari izan, historikoki zalantzan jarri duten mamu eta enigmek itaundu dute berriro: lurralde mugak, gerra edo bakea, legea edo gatazka.

Biblioteca de Navarra / Nafarroako liburutegi publikoa 19:00 · Mesa redonda / Mahai ingurua

UNA MIRADA DE PRESENTE Y DE FUTURO A LA POESÍA NAVARRA
POESIA NAFARRAREN EGUNGO ETA ETORKIZUNEKO BEGIRADA

El filo de la literatura / Literatura, labanaren ahoan

Fernando Luis Chivite, Castillo Suárez, Luis Garde, Regina Salcedo.
Moderador / Moderatzailea: Roberto Valencia

La creación poética navarra está enriquecida por su ubicación entre dos lenguas, lo que no parece librarla de un contexto global que prioriza lo audiovisual a lo escrito, la prisa al receso, la espectacularidad a la reflexión. En esta mesa redonda preguntaremos a cuatro poetas si la poesía navarra posee temas y tonos propios, y si son conscientes de ello. También buscaremos proyectar la mirada sobre su futuro.

Nafarroako sorkuntza poetikoa bi hizkuntzen artean bizitzeak aberasten du. Hori ez dirudi libratzen duenik ikus-entzunezkoa idatzitakoari, presa geldiari, eta ikusgarritasuna hausnarketari lehentasuna ematen dion testuinguruari batetik. Mahai-inguru honetan lau poetari galdetuko diegu ea Nafarroako poesiak gai eta tonu propioak dituen, eta ea horretaz jabetzen diren. Bere Etorkizunaren gaineko begirada proiektatzea bilatuko dugu.

Teatro Gayarre Antzokia 20:30 · Espectáculo / Ikuskizuna

LÀ

Crear, mirar, escuchar el mundo / Mundua sortzea, behatzea, entzutea

Baró d'Evel

Espectáculo de nuevo circo con una particular puesta en escena, alejada de los espectáculos circenses convencionales, que combina poesía, coreografía, música, teatro y una estética muy despojada, característica del inteligente y sorprendente lenguaje de Baró d'Evel.

Zirku berriko ikuskizuna da, eszenaratze berezikoa, ohiko zirku-ikuskizunetatik urrun. Poesia, koreografia, musika eta antzerkia konbinatzen ditu proposamen honek, estetikoki hutsik,, Baró d'Evelen lengoaia adimentsuaren berezko ezaugarria.

Là - Baró d'Evel

MIÉRCOLES · 12 · ASTEAZKENA

Baluarte 11:30 · Diálogo / Elkarrizketa

UNA VIDA DE EXPLORACIÓN DEL IGNOTO SONORO

La música y su decir contemporáneo / Musika eta bere esateko garaikidea
Salvatore Sciarrino - J.M. Sánchez-Verdú

Conversación entre Salvatore Sciarrino, referente mundial de la música contemporánea y maestro de generaciones enteras, y J. M. Sánchez-Verdú, uno de los compositores españoles de mayor prestigio y presencia internacional. Ambos compartirán su universo sonoro y dialogarán sobre la compleja, y a la vez apasionante, deriva de la música de nuestros días, cuyo lenguaje ha sido condicionado en las últimas décadas por la presencia de la tecnología.

Salvatore Sciarrinoren, hau da, musika garaikidearen munduko erreferentearen, eta José María Sánchez-Verdúren, hots, nazioartean ospe handiena duten konpositore espainiarretako baten, arteko solasaldia. Bere soinu-unibertsoa partekatuko dute eta gaur egungo musikaren joera konplexuari —eta, aldi berean, kitzikagarriari— buruz hitz egingo dute (izan ere, teknologiak erabat eragin du musikaren lengoaian).

A continuación / Jarraian | Concierto / Kontzertua

SALVATORE SCIARRINO: L'OPERA PER FLAUTO

La música y su decir contemporáneo / Musika eta bere esateko garaikidea
Matteo Cesari

Concierto conformado por una selección de piezas escogidas entre la extensa producción de Salvatore Sciarrino para flauta sola, *L'Opera per flauto*. La creación de Sciarrino dedicada a la flauta ha revolucionado la concepción de este instrumento, con su audaz dimensión técnica y su inaudita capacidad de creación de mundos sonoros que llevan décadas despertando la atención de oyentes, intérpretes y teóricos. El concierto está a cargo de Matteo Cesari, virtuoso especializado en el repertorio del maestro italiano.

Salvatore Sciarrinok flautarako konposatutako *L'Opera per flauto* ekoizpen zabaletik hautatutako piezez osatutako kontzertua. Flautari eskainitako Sciarrinoren lanak irauli egin du musika-tresna hau ulertzeko modua, dimentsio tekniko ausart bati eta azken hamarkadetan entzuleen, interpreteen eta teorikoen arreta piztu duten mundu soinudunak sortzeko gaitasun harrigarriari esker. Matteo Cesari arduratzen da interpretazioaz, errepertorio honetan espezializatutako birtuosoa.

Baluarte | 17:00 · Diálogo / Elkarrizketa (streaming)

ÉXODOS

Variaciones desde el género / Genero bariazioak
Hélène Cixous - Marta Segarra

Los éxodos han estado presentes en la historia humana desde sus orígenes. La obra reciente de Hélène Cixous se fija en la genealogía materna, judía askenazí, y, en especial, en la figura de la madre, Eva, como paradigma no sólo de las migraciones forzosas que han marcado el siglo XX, sino incluso de la condición diaspórica del ser humano: "Allá donde hay estación, está Eva".

Gizateriaren historian beti izan dira exodoak. Hélène Cixousen azkenaldiko obrak amaren genealogiari -Eva, judu askenazia- erreparatzen dio, paradigma gisa, XX. mendeko behartutako migrazioena ez ezik, baita gizakiaren izate diasporikoarena ere: "Non geltokia, han Eva".

Baluarte 19:00 · Mesa redonda / Mahai ingurua

ARTE, MEMORIA Y VIRTUALIDAD: ¿QUÉ PUEDE EL ARTE EN UN ESCENARIO DE TRÁNSITO?

Para hablar de arte / Arteaz mintzatzeko
June Crespo, Carlos Irijalba, Asier Mendizábal
Moderadora / Moderatzailea: Susana Blas

En esta mesa redonda se planteará una reflexión sobre el legado de los Encuentros de Pamplona de 1972 y su influencia en la creación actual. Pero también se intentará hacer un análisis que permita discernir cómo transitamos como sociedad hacia nuevos modelos de vida en los que la virtualidad, la revisión de la historia y el acuciante problema climático afectan a los debates del arte contemporáneo.

Mahai-inguru honetan gogoeta egiten da 1972ko Iruñeko Topaketek egungo sorkuntzan utzi duten legatuaren inguruan. Gizarte gisa, bizi eredu berrietarantz goaz, non birtualtasunak, Historiaren berrikuspenak eta larrialdi klimatikoak arte garaikidearen inguruko eztabaidetan eragina duten.

Teatro Gayarre Antzokia 20:30 · Espectáculo / Ikuskizuna

LÀ

Crear, mirar, escuchar el mundo / Mundua sortzea, behatzea, entzutea
Baró d’Evel

Espectáculo de Nuevo Circo con una particular puesta en escena, alejada de los espectáculos circenses convencionales, que combina poesía, coreografía, música, teatro y una estética muy despojada, característica del inteligente y sorprendente lenguaje de Baró d’Evel.

Zirku berriko ikuskizuna da, eszenaratze berezikoa, ohiko zirku-ikuskizunetatik urrun, poesia, koreografia, musika eta antzerkia konbinatzen dituena, emaitza oso estetika erantzia dela, Baró d’Evelen lengoaia adimentsuaren berezko ezaugarria.

Una relectura de "La Celosía", la película del 72 de Isidoro Valcárcel Medina

Calle Ansoleaga Kalea 20:30 · Pausa

UNA RELECTURA DE "LA CELOSÍA", LA PELÍCULA DEL 72 DE ISIDORO VALCÁRCEL MEDINA

Crear, mirar, escuchar el mundo / Mundua sortzea, behatzea, entzutea
Oficina de Cine Errante · Oskar Alegria

Más información en la página 58 / Informazio gehiago 58. orrialdean

JUEVES · 13 · OSTEGUNA

Baluarte 17:30 · Diálogo / Elkarrizketa

LA DERIVA DE EUROPA / EUROPAREN NORAEZA

La deriva de Europa / Europaren noraeza
László Földényi - José Luis Villacañas

Dos personalidades de primer orden, como son László Földényi y José Luis Villacañas, dialogarán sobre la compleja y delicada geopolítica que define a la Europa del siglo XXI. La visión de las distintas perspectivas de las culturas europeas, la occidental y la contemplada desde el este, servirán para buscar caminos de encuentro y verificar la posibilidad real de una identidad europea.

Maila goreneko bi figura ezagunek, László Földényik eta José Luis Villacañasek, hain zuzen, XXI. mendeko Europa definitzen duen geopolitika konplexu eta, gaur egun, delikatuari buruz hitz egingo dute. Europako, Mendebaldeko zein Ekialdeko Europako, kulturen ikuspegi desberdinak baliagarriak izango dira elkartzeko bideak bilatzeko eta identitate europar baten benetako aukera egiaztatzeko.

Filmoteca de Navarra / Nafarroako Filmoteka 19:30 · Proyección / Proiekzioa

TRES DUELOS CINEMATOGRÁFICOS

El cine cuando es cine / Zinema Zinema Denean

Proyección presentada por el director / Proiekzioa zuzendariak aurkeztuta: José Luis Guerin

Esta sesión reúne tres películas de corta duración -dos de ellas inéditas en España- que guardan el común denominador del duelo.

Saio honek iraupen laburreko hiru film biltzen ditu, horietako bi Espainian argitaratu gabeak, dolua izendatzaile komuna gordetzen dutenak.

• RECUERDOS DE UNA MAÑANA

Corea del Sur/2011/ HD/ 47 minutos.

Recién mudado a un apartamento del Ensanche barcelonés, adopté la costumbre de grabar con cierta regularidad las hojas del árbol que enmarcaba mi ventana. A través de estas imágenes, desprovistas de otra intención que no fuera la de observar y acompañar los cambios estacionales, fui tomando conciencia de las presencias que regularmente se vislumbraban tras el ramaje, en la fachada opuesta. De entre ellas resultaba llamativa la figura de un joven hombre que tocaba la viola en el balcón. Sus ejercicios musicales suponían una presencia cotidiana y familiar para los vecinos, que se referían a él como “el violinista”. Al conocer su trágico final y la consternación que supuso para el vecindario, decidí recuperar aquellas imágenes azarosamente capturadas al filo de las estaciones.

Bartzelonako Eixample auzoko apartamentu batera iritsi berritan, nire leihoa markoztatzen zuen zuhaitzaren hostoak nolabaiteko erregulartasunez grabatzeko ohitura hartu nuen. Irudion bitartez, urtaro aldaketei erreparatzeko eta lagun egiteko xede soilarekin, adarren atzean parez pareko fatxadan ikusi ohi diren presentzien kontzientzia hartzen joan nintzen. Horien artean, balkoian biola jotzen zuen gizon gazte baten figura deigarria egiten zitzaidan. Haren musika-ariketak egunerokoak eta ohikoak bizilagunentzat; “biolinista” deitzen zioten. Haren amaiera tragikoa eta bizilagunen atsekabea ezagutzean, urtaroen inguruan zoriz hartutako irudi haiek berreskuratzea erabaki nuen.

• CARTA N. 3, DE LAS CORRESPONDENCIAS CON JONAS MEKAS.

España-Francia/ 2011/ HD/ 9 minutos.

La noticia del asesinato de la crítica Nica Bohinc me llegó cuando llevaba a cabo un intercambio de cartas cinematográficas con el cineasta Jonas Mekas. Surgió entonces la necesidad casi terapéutica de dedicarle esta carta Nº 3, que alteró el desarrollo posterior de nuestra correspondencia.

Nica Bohinc kritikariaren erailketaren albistea Jonas Mekas zinemagilearekin gutun zinematografikoak trukatzen ari nintzela iritsi zitzaidan. Orduan sortu zitzaidan 3. gutun hau hari eskaintzeko beharrizan ia terapeutikoa; mezu horrek gure gutunen ondorengo bilakaera asaldatu zuen.

• FOR HEDDY

Holanda/ 2020/ 4K/ 5 minutos.

Mi amiga y cineasta Heddy Honigman, sabiendo próximo su fin, me pidió un pequeño corto a modo de "regalo", que se integraría en su largometraje-testamento "No hay camino". El título de la pieza venía dado: "For Heddy", y no debía superar los cinco minutos de duración.

Nire lagun Heddy Honigman zinemagileak, laster itzaliko zela jakin zuenean, film labur txiki bat eskatu zidan "opari" gisa, bere "No hay camino" film luze-testamenduan sartzeko. Lanak izenburu hau izango zuen: "For Heddy", eta ez zuen bost minutu baino gehiago iraungo.

Ecstasis - Niño de Elche, Raül Refree

Teatro Gayarre Antzokia 20:30 · Concierto / Kontzertua

ECSTASIS

Crear, mirar, escuchar el mundo / Mundua sortzea, behatzea, entzutea
Niño de Elche, Raül Refree

La música como vehículo hacia la abstracción suprema, la pérdida de la corporeidad y la búsqueda de lo divino, ha sido un tema recurrente en la filosofía desde la antigua Grecia hasta la actualidad. A través de poetas como Ernesto Cardenal, Enrique Falcón, Thomas Merton, Angélica Liddell, San Juan de la Cruz, entre otros, Raül Refree y Niño de Elche se juntan una vez más en un espectáculo de ascensión espiritual y experimentación sonora.

Musika, abstrakzio gorenerako, gorpuztasunaren galerarako eta jainkotasunaren bilaketarako bide gisa, gai errepikakorra izan da filosofian, antzinako Greziatik gaur egun arte. Besteak beste, Ernesto Cardenal, Enrique Falcón, Thomas Merton, Angélica Liddell eta San Juan de la Cruz, poeten bidez. Raül Refree eta Niño de Elche berriz ere elkartzen dira espiritualki gora egiteko eta soinu-esperimentaziorako ikuskizun batean.

Baluarte 17:00 · Diálogo / Elkarrizketa

CONTRA LA ORIGINALIDAD

El cine cuando es cine / Zinema Zinema Denean

Pedro Costa - Carlos Muguiro

Dos cineastas de prestigio como Pedro Costa y Carlos Muguiro analizarán la importancia de lo original, o quizá habría que decir originario, como aval de lo culturalmente valioso, un concepto potenciado por las plataformas digitales audiovisuales, que parecen olvidar los cimientos, las herencias, las influencias y, en definitiva, la genealogía del cine, alejado, cada vez más, de la mirada artesanal que lo inspiró.

Pedro Costa eta Carlos Muguiro izen handiko zinemagileek originalaren garrantzia aztertuko dute, edo, agian, originarioarena, jatorrizkoarena esan beharko genuke, kulturalki baliotsua denaren berme gisa; izan ere, ikus-entzunezko plataforma digitalek kontzeptu hori indartzen dute, baina, aldi berean, ematen du zinearen zimenduak, herentziak, eraginak eta, azken batean, genealogia ahaztu egiten dutela, gero eta urrunago baitago zinea hura inspiratu zuen artisau-begiradatik.

Vitamina Varela - Pedro Costa

VITALINA VARELA

2019, 124 min
Dirección / Zuzendaritza: Pedro Costa

Vitalina aterriza en Lisboa tres días después del funeral de su marido Joaquim. Fue campesina durante toda su vida en Cabo Verde y había esperado ese billete de avión más de 25 años para reunirse con él. En el barrio nadie la conoce, nadie la reconforta, los vecinos desconfían. Pasa afligida los días y las noches como una pesadilla, encerrada en la casa de Joaquim. Allí descubre su vida secreta, las cenizas de su relación y la pobreza de un sueño del que solo quedan los cimientos.

Vitalinak Lisboan lur hartu du Joaquim senarraren hileta egin eta hiru egunera. Nekazaria izan zen bizitza osoan Cabo Verden, eta hegazkin txartel horren zain egon zen 25 urtez baino gehiagoz, harekin elkartzeko. Auzoan ez du inork ezagutzen, inork ez du kontsolatzen, bizilagunak mesfidati dira. Egunak eta gauak atsekabetuta igarotzen ditu, amesgaizto batean bezala, Joaquimen etxean sartuta. Han, haren bizitza sekretua ezagutzen du, bere harremanaren errautsak, eta oinarriak besterik geratzen ez zaizkion amets baten pobrezia.

PONT DE PEDRA (PODUL DE PIATRÂ)

2021, 18 min
Dirección / Zuzendaritza: Artur-Pol Camprubí

Una farola que marca el límite de un pueblo de la Franja de Poniente se enciende al caer la noche. Angelica, una mujer de origen rumano que vive en el pueblo, presencia el alumbramiento de un potro en los establos donde trabaja. La lucha de la pequeña criatura por liberarse de la membrana materna, su condición de miembro fantasma y fronterizo, la atraviesa de tal modo que no conseguirá desprenderse de esa imagen.

Franja de Ponienteko herri baten muga markatzen duen farola bat pizten da ilunabarrean. Angelica, herrian bizi den errumaniar jatorriko emakume bat, lanean ari den ukuiluetan moxal baten erditzea ikusten du. Kumeak amaren mintzetik askatzeko duen borroka, mamu eta mugako kide izaera, hainbeste eragiten dio non ez baitu irudi horretatik askatzerik lortuko.

Baluarte | 19:00 · Diálogo / Elkarrizketa

DIFÍCIL LIBERTAD

Discursos contra el odio / Gorrotoaren aurkako diskurtsoak
Helena Maleno - Brigitte Vasallo

Este diálogo, establecido entre dos autoras y activistas de gran significado, analiza la violencia que se ejerce, tanto física como a través del lenguaje, sobre todo aquel que piensa, ama, se relaciona o vive de manera distinta. Este encuentro supone una defensa activa «del otro» e incita a cumplir el compromiso que debe adquirirse cuando el objetivo es la dignidad y la libertad.

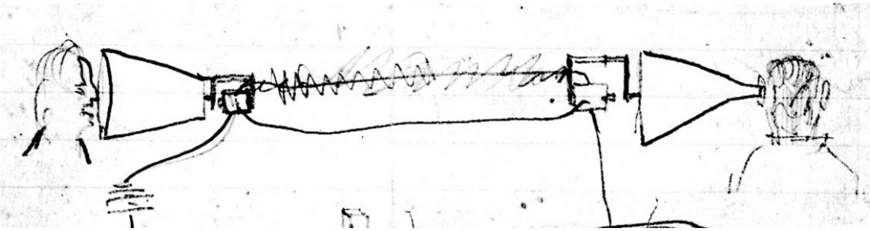
Garrantzi handiko bi autore eta ekintzaile horien arteko elkarrizketa honek beste era batera pentsatzen, maitatzen, erlazionatzen edo bizi denaren aurka egiten den indarkeria, bai fisikoa bai hizkuntzaren bidezkoa, aztertzen du. Horrek «bestearen» defentsa aktiboa dakar, eta helburua duintasuna eta askatasuna denean gain hartzen den konpromisoa gauzatzea ere.

Baluarte / Hall | 20:30 · Performance

ALL THE REPORTERS LAUGHED AND TOOK PICTURES

Para hablar de arte / Arteaz mintzatzeko
Eve Sussman, Simon Lee, Volkmar Klien

Una actuación improvisada que utiliza la “canalización” a través de SADISS, una nueva plataforma para teléfonos inteligentes que ofrece a los espectadores ––convertidos en intérpretes–– la posibilidad de asumir diferentes papeles para comunicar una narración, con historias tomadas de la vida cotidiana en la Pamplona de nuestros días y también en aquella de la década de 1970. Siguiendo las indicaciones desde sus propios teléfonos inteligentes, los participantes dialogarán y llevarán a cabo acciones mientras son transmitidas a sus auriculares desde la red. Todo el mundo está invitado a participar, a mirar y a escuchar.



All the reporters laughed and took pictures - Eve Sussman, Simon Lee, Volkmar Klien

SADISSen bidez “kanalizazioa” erabiltzen duen bat-bateko emanaldia da. Telefono adimendunentzako plataforma berri horrek ikusleei – Interprete bihurtuta – aukera ematen die narratiba bat komunikatzeko, oraingo eta 1970eko hamarkadetako Iruñeko eguneroko bizitzatik ateratako istorioekin. Beren telefono adimendunetatik ahotsez emandako argibideei jarraituz, parte-hartzaileek elkarrizketak eta ekintzak egingo dituzte beren aurikularretatik transmititzen diren bitartean. Jende guztia gonbidatuta dago parte hartzera edo begiratzera eta entzutera.

SÁBADO · 15 · LARUNBATA

Civivox Condestable 11:00 · Mesa redonda / Mahai ingurua

ELOGIO DE LA IMAGINACIÓN

El filo de la literatura / Literatura, labanaren ahoan
Ignacio Echevarría, Belén Gopegui, Juan Tallón
Moderador / Moderatzailea: Roberto Valencia

Hoy día, parece que se ha producido un retroceso de la “ficción pura” en la narrativa (también llamada novela). El yo manda. Es decir, manda el escritor que se introduce a sí mismo, con nombre y apellidos, en sus ficciones, reales o no; mandan los espacios domésticos; mandan las confesiones biográficas. ¿Han olvidado los narradores que la imaginación es la mejor herramienta para pensar los conflictos, las necesidades, las esperanzas o los futuros?

Bi nobelagilek eta literatura-kritikari batek, entzutetsuak guztiak, egungo narratibaren joerak aztertuko dituzte, eta, batez ere, subjektu indibidualaren eta espazio komun ezaguterrazen nagusitasuna, fikzio puruaren eta irudimenaren kaltetan. Ez al gara jada gai subjektibotasunetik aldentzen den narrazio bat eraikitzeko? Zapaldu egin al du autoerreferentzialtasunak asmamena?

Katakrak 11:00 · Mesa redonda / Mahai ingurua

NOTAS DESDE LOS MÁRGENES: EN TORNO AL CUERPO

Variaciones desde el género / Genero bariazioak
Mireia Sallarés, María Ptqk, Mercedes Peón
Moderadora / Moderatzailea: Berta Ares

Debate en torno al cuerpo, uno de los grandes campos de la batalla política y cultural del siglo XXI, y los relatos hegemónicos a partir de la práctica creativa, curatorial o artística, desde la intersección de disciplinas, poniendo en valor la imaginación, el sentido de posibilidad y la implicación política.

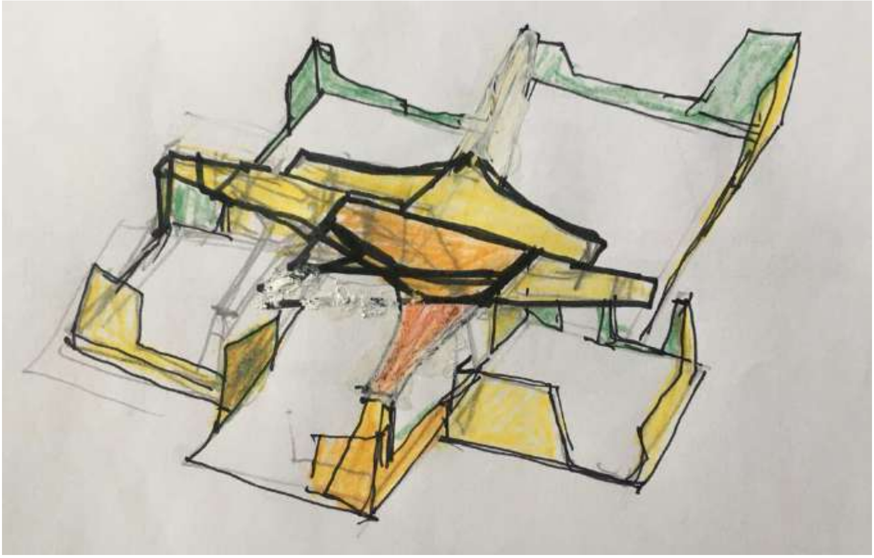
Gorputzari buruzko eztabaida, XXI. mendeko bataila politiko eta kulturalaren esparru nabarmenetako bat, feminismoaren eta gaur egungo pentsamenduaren hiru figura handiren eskutik. Haien diskurtsoa sormenaren eta pluraltasunaren bidez, formalaren zein kontzeptualaren bidez, proposatzen da.

Plaza del Castillo / Gaztelu enparantza 12:00 · Performance

CAJAS A LA DERIVA

Crear, mirar, escuchar el mundo / Mundua sortzea, behatzea, entzutea
Colectivo E7.2

Más información en la página 57 / Informazio gehiago 57. orrialdean



Cajas a la deriva - Colectivo E72

Ciudadela / Ziudadela | 12:00 · Proyecto comunitario (danza, música) / Proiektu komunitarioa (dantza, musika)

BI_HOTZ/DOS_PULSACIONES

Crear, mirar, escuchar el mundo / Mundua sortzea, behatzea, entzutea
Inés Boza - Edurne Arizu

Más información en la página 56 / Informazio gehiago 56. orrialdean

Civivox Condestable / Patio | 12:30 · Recital - Concierto / Errezitaldi-Kontzertua

VAROSHA. POESÍA Y MÚSICA CON MIREIA CALAFELL Y BJÖRT RÙNARS

Crear, mirar, escuchar el mundo/ Mundua sortzea, behatzea, entzutea
Mireia Calafell y Björt Rùnars (violonchelo / biolontxelo)

Después de *Tantes mudes*, merecedor de la Lletra d'Or al mejor libro publicado en catalán en 2014, Mireia Calafell publicó en 2020 *Nosaltres, qui*, que obtuvo el premio Mallorca de Poesía y el premio Josep Maria Llopart al mejor poemario del año. El recital de poesía y música *Varosha* se estructura a partir de poemas pertenecientes a ambos poemarios.

2014an katalanez argitaratutako liburu onenaren Lletra d 'Or saria jaso zuen T*antes mudes*-en ondoren, Mireia Calafellek *Nosaltres, qui*, argitaratu zuen 2020an, Mallorca Poesia saria eta Josep Maria Llopart urteko poema-liburu onenaren saria jaso zituen. *Varosha* poesia eta musika errezitaldia bi poema-liburuetako poemetan oinarritzen da.

Varosha - Mireia Calafell, Björt Rùnars

Miramiró - Baal Dansa

Baluarte 17:00 · Espectáculo de danza / Haurrentzako dantza

MIRAMIRÓ

Crear, mirar, escuchar el mundo / Mundua sortzea, behatzea, entzutea
Baluarte Txiki · Compañía Baal Dansa Konpainia

Espectáculo de danza y animación de vídeo para público infantil, que nace del universo de Joan Miró. Una selección de su obra gráfica es el marco donde se desarrolla la pieza que presentará la compañía Baal Dansa.

Haurrentzako dantza- eta bideo-animazio-ikuskizuna, Joan Miró-ren unibertsotik sortua. Bere lan grafikoaren aukeraketa bat da Baal Dansa konpainiak aurkeztuko duen lanaren markoa.

Ciudadela / Ziudadela | 18:00 · Proyecto comunitario (danza, música) / Proiektu komunitarioa (dantza, musika)

BI_HOTZ/DOS_PULSACIONES

Crear, mirar, escuchar el mundo / Mundua sortzea, behatzea, entzutea
Inés Boza - Edurne Arizu

Más información en la página 56 / Informazio gehiago 56. orrialdean

Civican | 18:00 · Mesa redonda / Mahai ingurua

¿QUÉ HACER CON LA FILOSOFÍA HOY?

Pensar el siglo XXI / XXI. Mendea pensatzea
Ernesto Castro, Simón Royo Hernández, Ana Carrasco-Conde, Eudald Espluga.
Moderador / Moderatzailea: Roberto Valencia

La actividad filosófica, ¿sigue siendo posible hoy día? ¿No llevan ya demasiados siglos los pensadores de toda orden y condición triturando conceptos a tiempo completo? ¿No está el pozo del pensar ya agotado? En esta mesa hemos citado a cuatro pensadores que trabajan cada uno desde su propio camino filosófico. Cada uno de ellos ofrecerá su respuesta, cuestionándose así si los conceptos clásicos del ejercicio filosófico se consideran agotados o, por el contrario, mantienen su vigencia.

Jarduera filosofikoa posible al da gaur egun ere? Ez al daramate mende gehiegi baldintza guztietako pentsalariak kontzeptuak denbora osoan birrintzen? Pentsamenduaren putzua agortuta dago? Mahai inguru honetan, bide filosofiko ezberdinak jarraitzen dituzten lau pentsalari bildu ditugu. Horietako bakoitzak bere erantzuna emango du, eta, horrela, zalantzan jarriko da filosofiaren kontzeptu unibertsalak agortutzat jotzen diren edo, aitzitik, horietako batzuek indarrean jarraitzen duten.

Verde Prato

Katakrak 🎟 20:00 · Concierto / Kontzertua

VERDE PRATO

Crear, mirar, escuchar el mundo / Mundua sortzea, behatzea, entzutea
Verde Prato

La cantante Verde Prato, creadora de climas evocadores, presenta temas minimalistas a partir de un teclado, su propia voz, su guitarra y unos sonidos pregrabados, ricos en matices y con momentos a cappella que refuerzan la sensación de equilibrio y serenidad, dos distintivos de su música.

Verde Prato urruntasun harmoniatsuko giro bat sortzeko gai da, ebokazio handikoa, eta gai minimalistak aurkezten ditu teklatu batetik, bere ahotsetik, gitarratik eta aurrez grabatutako soinu batzuetatik abiatuta; ñabarduretan aberatsak dira soinu horiek, a cappella kantatutako uneak barne, oreka- eta sosegu-sentsazioa indartzen dutenak, bere musikaren bi bereizgarri, alegia.

Baluarte 12:00 · Diálogo / Elkarrizketa

LOS SIGNOS DE LOS TIEMPOS

Pensar el siglo XXI / XXI. Mendea pensatzea
Peter Sloterdijk - Isidoro Reguera

Peter Sloterdijk, referente mundial de la filosofía y autor de una bibliografía tan decisiva como extensa, e Isidoro Reguera, filósofo y gran conocedor de la obra del pensador alemán en tanto que estudioso y traductor suyo, descifrarán, en el que será un acontecimiento para nuestra ciudad, el complejo devenir del presente siglo y plantearán una nueva definición de la existencia, toda vez que abogarán por la necesidad de una revolución de la conciencia.

Peter Sloterdijkek, filosofiaren mundu mailako erreferenteak, eta Isidoro Reguerak, filosofo eta pentsalari alemanaren lanaren ezagutzaile handiak, mende honen bilakaera konplexua argitu eta existentziaren definizio berri bat planteatuko dute, kontzientziaren iraultza baten beharraren alde egingo dutelarik. Zinez gertaera erakargarria.

Baluarte 17:00 · Diálogo / Elkarrizketa

ANA BLANDIANA O EL CORAJE DE EXPRESAR LO INEXPRESABLE

El filo de la literatura / Literatura, labanaren ahoan
Ana Blandiana - Jordi Doce
Traductora / Itzultzailea: Viorica Pâtea

Encuentro con Ana Blandiana, una de las voces más valiosas de la poesía actual. Ciudadana de Honor de diversas ciudades rumanas y Premio Poeta Europeo de la Libertad, conversará con su traductora, Viorica Patea, y con su antólogo Jordi Doce, en torno a los problemas fundamentales de la existencia y la escritura, entendida ésta como compromiso y camino ético.

Topaketa Ana Blandianarekin, gaur egungo poesiaren ahots baliotsuenetako batekin. Errumaniako hainbat hiritako ohorezko hiritarra eta Askatasunaren Europako Poeta Saria irabazitakoa, existentziaren eta idazketaren funtsezko arazoei buruz hitz egingo du bere itzultzaile Viorica Pâtearekin eta Jordi Docerekin, idazketa konpromiso eta bide etiko gisa ulertuta.

Baluarte 19:00 · Entrevista / Elkarrizketa

LA MEMORIA DE LAS TRAGEDIAS Y EL ROSTRO DEL FUTURO

El filo de la literatura / Literatura, labanaren ahoan
Entrevista a Svetlana Aleksiévich realizada por J. A. González Sainz / Elkarrizketa Svetlana Aleksiévich-i J. A. González Sainzen eskutik
Presentación/Aurkezpena: Sandra Ollo

En el diálogo con Svetlana Aleksiévich, su interlocutor, J. A. González Sainz, preguntará a la escritora bielorrusa, Premio Nobel de Literatura del año 2015, acerca de su vida y de su escogida y penetrante obra, su peripecia vital entre Bielorrusia, Ucrania, Rusia y Alemania, y sus lúcidas y exitosas obras escritas a través de una modalidad literaria propia, la novela polifónica de voces. Estamos ante la voz cedida y recogida de los humillados y ofendidos de las tragedias, y recompuesta después en unos espléndidos mosaicos literarios.

Svetlana Aleksiévichekin hizketan, J. A. González Sainz solaskidea Bielorrusiako idazleari (2015eko Literaturako Nobel Saria) haren bizitzaz eta haren lanaz galdetzen saiatuko da, Bielorrusiaren, Ukrainaren, Errusiaren eta Alemaniaren arteko haren bizi-gertaerez, eta haren lan zuhur eta arrakastatsuez. Izan ere, literatura-modalitate propio baten bidez idazten ditu lanak, ahotsen nobela polifonikoaren bidez; mendeko tragedietako umiliatu eta saminduek utzitako eta haiengandik bildutako ahotsa da hori, ondoren mosaiko literario zoragarritan berrosatua.

Plaza Baluarte 21:00 · Performance

CAJAS A LA DERIVA

Crear, mirar, escuchar el mundo / Mundua sortzea, behatzea, entzutea
Colectivo E7.2

Más información en la página 57 / Informazio gehiago 57. orrialdean

Baluarte 17:30 · Diálogo / Elkarrizketa

LA CUESTIÓN DE LA TECNOLOGÍA

Preguntas en torno a la tecnología / Teknologiaren inguruko galderak
Yuk Hui (streaming) - Hartmut Rosa
Moderador / Moderatzailea: Santiago Sánchez Migallón

¿Nos llevará el progreso tecnológico hacia la utopía prometida por Silicon Valley, o, bien al contrario, hacia la desastrosa distopía apocalíptica? Yuk Hui, con su análisis de la tecnodiversidad, y Hartmut Rosa, sobre la aceleración del tiempo, son dos de los pensadores más audaces y certeros del panorama internacional. Junto con el investigador Santiago Sánchez Migallón, plantearán cuestiones tan candentes como: ¿hay alternativas? ¿Es la técnica lo opuesto a la naturaleza, o hay formas de compatibilidad entre la ecología y la máquina?

Aurrerapen teknologikoak Silicon Valleyk agindutako utopiarantz eramango gaitu, ala alderantziz, distopia apokaliptiko suntsitzailera? Yuk Hui, teknodibertsitatearen analisiarekin, eta Hartmut Rosa, denboraren azelerazioari buruzko proposamenarekin, nazioarteko pentsalari ausart eta zentzudunetako bi dira. Santiago Sánchez Migallón ikertzailearekin batera, gori-gorian dauden hainbat galdera planteatuko dituzte: ba al dago alternatibarik? Teknika naturaren kontrakoa al da, ala ekologiaren eta makinaren arteko bateragarritasun-moduak daude?

Baluarte 20:00 · Mesa redonda / Mahai ingurua

SENTIR, NARRAR Y MUSITAR LA PERTENENCIA

Crear, mirar, escuchar el mundo / Mundua sortzea, behatzea, entzutea
Gabriela Wiener, Tania Safura Adam, Odil Bright
Moderadora / Moderatzailea: Georgina Rabassò

Encuentro de discursos y propuestas sin concesiones, en el que se indagarán las experiencias de desplazamiento, pertenencia, alteridad y vulnerabilidad a través de los procesos de reflexión artística, tomando en consideración la memoria personal e histórica. Asimismo, se plantearán nuevas vías de acción y se formulará la posibilidad de una apertura de caminos que conduzcan a las utopías.

Diskurtso eta proposamenen bat-egitea, itzulinguruka ibili gabe, non desplazamendu, partaidetza, alteritate eta zaurgarritasuneko esperientziak aztertuko baitira, gogoeta artistikoko prozesuen bidez, memoria pertsonala eta historikoa kontuan hartuta. Era berean, beste ekintza-bide batzuk planteatuko dira eta utopietara eramango duten bideak egiteko aukera formulatuko da.

Baluarte 17:30 · Diálogo / Elkarrizketa

DISCURSO Y DIFAMACIÓN.

Discursos contra el odio / Gorrotoaren aurkako diskurtsoak
David Rieff - Laura Restrepo
Moderadora / Moderatzailea: Cecilia Dreymüller

Un poema de Ingeborg Bachmann servirá de punto de partida del diálogo entre Laura Restrepo y David Rieff. Restrepo, desde su experiencia como mediadora de paz y novelista, y Rieff, desde su perspectiva de periodista, de autor y analista de conflictos internacionales, hablarán de diversas manifestaciones y aspectos del discurso de odio, una práctica que, a través de internet y, en especial de las redes sociales, ha proliferado exponencialmente en el siglo XXI, tanto entre particulares como entre políticos e incluso gobiernos, bien conocidos de todos.

Ingeborg Bachmannen poema bat Laura Restrepo eta David Rieffen arteko elkarrizketaren abiapuntu izango da. Restrepok, bake-bitartekari eta eleberrigile gisa duen esperientziatik, eta Rieffek, kazetari eta nazioarteko gatazken analista gisa duen ikuspegitik, gorroto-diskurtsoaren hainbat adierazpen eta alderdiri buruz hitz egingo dute, Internet bidez eta, bereziki, sare sozialen bidez, XXI. mendean esponentzialki ugaldu den jardunari buruz, partikularren, politikarien eta gobernuen artean.

Baluarte 20:00 · Recital de poesía / Poesia errezitala

PARA SER ESTRELLA A MEDIANOCHE

El filo de la literatura / Literatura, labanaren ahoan
Anne Waldman

Anne Waldman recitará los poemas del libro *Para ser estrella a medianoche*, una antología de sus poemas más significativos y de corte activista, muchos de ellos homenajes a artistas y poetas que Anne ha tratado y amado, como Allen Ginsberg, John Cage (presente en los Encuentros del año 1972), John Giorno y Diane di Prima, entre otros. El recitado de Anne Waldman estará acompañado de una rotulación con las traducciones al castellano a cargo de Mariano Antolín Rato.

Anne Waldmanek *Para ser Estrella a Medianoche* antologiaren olerkiak errezitatuko ditu, zeinak bere poesia aipagarri eta aktibistenak biltzen baititu. Annek tratatu eta maitatu dituen artistei/poetei omenaldiak: Allen Ginsberg, John Cage (1972ko Topaketetan egon zen), John Giorno, Diane di Prima eta beste batzuk. Anne Waldmanek ikusizko euskarria ere ekarriko du, non gaztelaniazko itzulpena agertuko baita, Mariano Antolín Ratorena.

CONCIERTO DE CLAUSURA / ITXIERA KONTZERTUA

Crear, mirar, escuchar el mundo / Mundua sortzea, behatzea, entzutea
Coral de Cámara de Pamplona / Iruñeko Ganbara Abesbatza
Director / Zuzendaria: David Gálvez

Concierto de la Coral de Cámara de Pamplona en el que se presentarán *Ljubowj na mesjaz* (tercer movimiento del *Ommagio a Luigi Nono*) de György Kurtág; *Éjszaka/Reggel* de György Ligeti; *Clapping Music* de Steve Reich, y *4´33˝* de John Cage.

Iruñeko Ganbara Abesbatzaren kontzertua. Bertan György Kurtágen *Ljubowj na mesjaz* (*Ommagio a Luigi Nono*-ren hirugarren mugimendua),; György Ligetiren *Éjszaka/Reggel*; Steve Reichen *Clapping Music* eta John Cagen *4´33˝*aurkeztuko dira.

Plaza San José Plaza 20:30 · Pausa

EL SONIDO DE LA TXALAPARTA QUE LOS HERMANOS ARTZE TOCARON EN EL 72

Crear, mirar, escuchar el mundo / Mundua sortzea, behatzea, entzutea
Oficina de Cine Errante · Oskar Alegria

Más información en la página 58 / Informazio gehiago 58. orrialdean

El sonido de la txalaparta que los hermanos Artze tocaron en el 72

ACTIVIDAD ARTÍSTICA EN EL ESPACIO PÚBLICO
JARDUERA ARTISTIKOA ESPAZIO PUBLIKOAN

Paseo de Sarasate Pasealekua

LA ISLA / UHARTEA

Proyecto colaborativo / Lankidetza-proiektua: Orekari, Miren Doiz, Fermín Jiménez Landa, Amaia Molinet, Leire Urbeltz, Iosu Zapata
Comisaria / Komisarioa: Alexandra Baurès

LA ISLA es un ente que aparecerá en el Paseo Sarasate de Pamplona el 6 de octubre, se transformará a lo largo de los días y noches siguientes, y, finalmente, se marchará después del 18, no sabemos dónde, dejando rastros en algunos lugares de la ciudad, pero también en ciertos individuos.

UHARTEA Urriaren 6an Iruñeko Pasealekuan agertuko den izate bat da. Hurrengo egun eta gauetan zehar eraldatuko da, eta, azkenik, 18aren ondoren joango da, ez dakigu nora, hiriko leku batzuetan arrastoak utziz, baina baita gizabanako batzuetan ere.

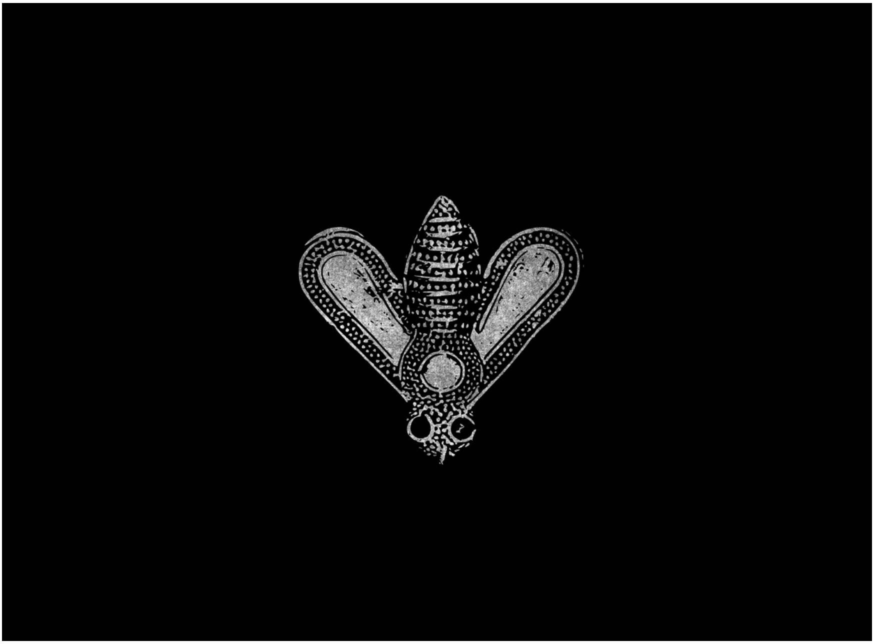
La isla / Uhartea

murmure

Instalación sonora de Xabier Erkizia / Xabier Erkiziaren soinu-instalazioa

Xabier Erkizia toma como punto de partida la instalación sonora murmure, conformada por varias colmenas que reproducen el sonido de varias grabaciones de abejas, para reflexionar sobre las creencias en torno a estos insectos y las costumbres derivadas de su escucha. Estos insectos, vitales para el equilibrio de nuestros ecosistemas, y su peculiar zumbido, han tenido y guardan aún, un carácter sagrado en prácticamente todas las culturas del mundo.

Xabier Erkiziak erleekin egindako hainbat soinu grabaketa erakusten dituzten erlauntzekin osatutako eta murmure izeneko soinu instalazioa hartu du abiapuntu, intsektu hauen inguruko sineskerak eta hauek entzuteko ohiturei buruz hausnartzeko. Gure ekosistemen oreka bermatzeko ezinbestekoak diren intsektu hauek eta beraiek sortzen duten burrunba bereziek, izaera sakratua izan dute eta gordetzen dute oraindik, mundu zabaleko kultura guztietan.



murmure - Xabier Erkizia

Bi-Hotz - Inés Boza, Edurne Arizu

Ciudadela / Ziudadela

BI-HOTZ / DOS_PULSACIONES.

Proyecto comunitario (danza, música) / Proiektu komunitarioa (dantza, musika): Inés Boza y Edurne Arizu

Obra comunitaria dirigida por la directora teatral y coreógrafa Inés Boza, fundadora de la escuela La caldera (Barcelona) y creadora de SenZaTemPo, con la creación musical de Edurne Arizu, acordeonista y compositora, cuyo argumento y propuesta surgirán de la participación ciudadana, previamente formada en unos talleres gratuitos, abiertos a quienes deseen participar.

Inés Boza antzerki-zuzendari eta koreografoak, SenZaTemPo konpainiaren sortzaileak, zuzentzen du lan komunitario hau, eta Edurne Arizu akordeoilari eta konpositoreak sortu du musika. Lanaren argumentuak eta proposamenak herritarren parte-hartzea dute sorburu; herritarrek prestakuntza jaso zuten aldez aurretik doako tailer batzuetan (nahi zuen orok parte har zezakeen haietan).

Lunes 10 - Viernes 14 / Astelehena 10 - Ostirala 14 · 17:00 - 21:00

- **Ensayos abiertos al público / Jendaurreko entsegu irekiak**

Sábado 15 Larunbata · 12:00 / 18:00

- **Actuación / Ikuskizuna**

Plaza del Castillo / Gaztelu enparantza

CAJAS A LA DERIVA

Un proyecto de E7.2 / E7.2 garatutako proiektua

Instalación de diversas cajas que reflejan las distintas realidades generadas durante los Encuentros de Pamplona 72-22 mediante la creación arquitectónica y escultórica. Contarán con tres estadios: cajas a la deriva, cajas detenidas y cajas unidas. Las acciones contarán con la colaboración de distintos artistas navarros y finalizarán con un espectáculo que mezcla la música, la danza y diversas proyecciones.

Sorkuntza arkitektoniko eta eskultorikoaren bidez, Iruñeko 72-22 Topaketen barruan sortzen ari diren errealitate ezberdinak islatzen dituzten kutxen instalazioa izango da. Hiru errealitate ezberdin irudikatuko dituzte: kutxak noraezean, kutxak geldirik eta kutxak elkartuak. Ekintzak hainbat artista nafarren eskutik egingo dira eta musika, dantza eta proiekzioz osatutako ikuskizun batekin emango zaio amaiera.

Plaza Baluarte

TRANSFORMAR UN ESPACIO: INSTALACIÓN EFÍMERA ENCUENTROS 72-22 ESPACIO BAT ERALDATZEA: 72-22 TOPAKETAK INSTALAZIO IRAGANKORRA.

Proyecto elaborado por Escuela de Arquitectura de la Universidad de Navarra / Nafarroako Unibertsitateko Arkitektura Eskolak egindako proiektua

Los alumnos de Taller de Proyectos I de la Escuela de Arquitectura de la Universidad de Navarra realizarán propuestas de transformación del espacio de la plaza del Baluarte, pensando en su posible materialización como instalación durante la celebración de los actos aniversario de los Encuentros 72.

Nafarroako Unibertsitatearen Arkitektura Eskolako Proiektuen Tailerra I irakasgaiko ikasleek Baluarteren plaza eraldatzeko proposamenak landuko dituzte, kontuan izanda instalazio gisa gauzatu ahal izango direla 72 Topaketen urteurrenaren ekitaldien ospakizunean.

OFICINA DE CINE ERRANTE: OSKAR ALEGRIA

En el imaginario de los Encuentros del 72 quedó un recuerdo extendido entre la ciudadanía: “Aquella vez que nos interrumpieron el paseo…” Cincuenta años después, la Oficina de Cine Errante recupera los ecos de aquella interrupción forzosa a través de unas singulares proyecciones de cine ambulantes, callejeras, libres y aleatorias. La convocatoria de cada proyección está marcada por un lugar y una hora de inicio…pero nadie podrá aventurar su desarrollo.

72ko Topaketen imajinarioan, herritarrei oroitzapen bat geratu zitzaien: “paseoa eten ziguten aldi hura”. Berrogeita hamar urte geroago, Oficina de cine errante zinema bulego alderraiak behartutako etenaldi haren oihartzuna berreskuratu du proiekzio ibiltari, kaletar, aske eta ausazkoen bitartez. Proiekzio bakoitzaren deialdiak hasierako ordu bat eta leku bat izango ditu zehaztuta, baina inork ezin izango du jakin zer nolako bilakaera izango duen eta nola bukatuko den.

** En caso de mal tiempo, las proyecciones pueden variar de fecha, consultar actualizaciones en: www.losencuentrosdepamplona.com*
** Eguraldi txarra izanez gero, proiekzioak dataz alda daitezke, eguneratzeak kontsultatu: www.losencuosdepamplona.com*

Sábado 8 Larunbata 20:30 · Rincón de San Nicolás Txokoa (Casa Paco)

- **Paseo: Tras los pasos de John Cage por el Casco Antiguo una mañana en Pamplona**

Domingo 9 Igandea 20:30 · Calle Descalzos, 7 Kalea

- **Paseo: Una silla y Esther Ferrer en sus largas zancadas parisinas**

Miércoles 12 Asteazkena 20:30 · Calle Ansoleaga Kalea

- **Pausa: Una relectura de “La Celosía”, la película del 72 de Isidoro Valcárcel Medina**

Martes 18 Asterartea 20:30 · Plaza San José Plaza

- **Pausa: El sonido de la txalaparta que los hermanos Artze tocaron en el 72**

TALLERES ARTÍSTICOS / TAILER ARTISTIKOAK

Talleres abiertos al público con inscripción. Plazas limitadas / Tailer irekiak, izena emanda. Plaza kopuru murriztua.

Apúntate / Izena eman: www.losencuentrosdepamplona.com

Baluarte (Bulevar) 10:00 - 14:00

TALLER CON GRACIELA ITURBIDE / TAILERRA GRACIELA ITURBIDEREKIN

Viernes 7, Sábado 8 y Domingo 9 / Ostirala 7, Larunbata 8 eta Igandea 9
Graciela Iturbide

Una oportunidad tan única como extraordinaria para compartir impresiones y prácticas fotográficas con la prestigiosa fotógrafa mexicana Graciela Iturbide. En la primera sesión, se invita a los y las participantes a compartir con ella sus propios trabajos; en la segunda, el escenario será la calle en una sesión práctica; y, por último, en la tercera, se revisarán y comentarán las fotografías.

Graciela Iturbide argazkilari mexikar ospetsuarekin argazki praktikak eta ikuspuntuak partekatzeko aukera paregabea. Lehenengo saioan, parte-hartzaileei gonbidapena egiten die beren lanak parteka ditzaten; bigarrenean, agertokia kalea izango da, saio praktiko batean; eta, azkenik, hirugarrenean, argazkiak berrikusi eta komentatuko dira.

Pájaros con arbol - Graciela Iturbide

Baluarte (Bulevar) 10:00 - 14:00

TABLEAUX VIVANTS

Lunes 10 Astelehena
Frederic Amat

Taller en el que el artista visual Frederic Amat ofrecerá a sus participantes unos comentarios a los caminos por los que ha transcurrido y transcurre su obra. Una apasionante aproximación a los diferentes medios utilizados y a las expresiones artísticas, ya sean fílmicas, performáticas, escultóricas o escenográficas. Entre otros trabajos mostrará, por primera vez al público, unas imágenes grabadas durante los meses de confinamiento del pasado 2020.

Tailerrean, Frederic Amat artista bisualak bere obrak jarraitu duen eta jarraitzen duen bideari buruzko oharrak egingo dizkie parte hartzaileei. Erabilitako bitartekoei eta adierazpen artistikoei (direla filmak, performanceak, eskulturak edo eszenak) hurbilketa zoragarria egingo zaie. Beste lan batzuen artean, 2020ko konfinamenduko hilabeteetan grabatutako irudi batzuk jarriko ditu lehenengoz jendaurrean.

Baluarte (Bulevar) 10:00 - 14:00

HORIZONTES DISIDENTES

Martes 11 y Jueves 13 / Asteartea 11 eta Osteguna 13
Eva Lootz

El objetivo de este taller es localizar “semillas” para el advenimiento de una sociedad no jerárquica, no patriarcal y de identidades fluidas. Hacer el esfuerzo de pensar alternativas al pensamiento tecno-optimista, alternativas a eso que llaman la cuarta revolución científica e industrial, que propone el desarrollo de la inteligencia más allá y más acá de la consciencia humana y que, en última instancia, tiene como finalidad hacer de la inteligencia una fuerza productiva.

Tailer honen helburua haziak lokalizatzea da, gizarte ez-hierarkiko, ez patriarkal eta nortasun jariakor baten etorrerarako. Pentsamendu tekno-baikorrari alternatibak pentsatzeko ahalegina egitea, laugarren iraultza zientifiko eta industriala deitzen duten horren alternatibak, adimenaren garapena giza kontzientziatik haratago eta honantzago proposatzen duena eta, azken finean, adimena indar produktibo bihurtzea helburu duena.

EL JOVEN CINE (NEW, NUOVO, NOUVELLE!)

Vienes 14 Ostirala
José Luis Guerin

Un breve recorrido por la historia del cine a través de autores y movimientos para quienes el calificativo de "joven" o "nuevo" no se supeditaba necesariamente a la edad de sus artífices, sino a la voluntad de renovar las formas y las ideas cinematográficas.

Autore eta mugimenduen bitartez zinemaren historian zehar egindako ibilbide labur bat, zeinentzat "gazte" edo "berri" izendapena ez baitzen nahitaez egileen adinaren mende jartzen, baizik eta forma eta ideia zinematografikoak berritzeko borondatearen mende.

EVENTOS COLABORADORES KOLABORATZAILEEN EKITALDIAK

MUSEO DE NAVARRA / NAFARROAKO MUSEOA

4 Octubre / Urria - Enero / Urtarrila

CATORCE MÁS ALLÁ

Exposición temporal simultánea multisede / Aldi berean egoitza anitzeko erakusketa
Comisario / Komisarioa: Mikel Calvo Villava

Partiendo de la cuestión de si el arte refleja al artista o al espectador, algunas de las últimas obras contemporáneas que el Museo de Navarra adquirió en 2020, y que exhibió en su sede entre finales de 2021 y principios del año 2022, se dispersan entre catorce centros museísticos de Navarra.

Arteak artista edo ikuslea islatzen ote duen galderatik abiatuta, Nafarroako Museoak 2020an erosi zituen azken lan garaikideetako batzuk, 2021aren amaieran eta 2022aren hasieran bere egoitzan erakutsi zituenak, Nafarroako hamalau museo-zentrotan sakabanatzen dira.

6 Octubre / Urria · 26 Febrero / Otsaila

SI EL AHORA ES ELEGIR, LO HACEMOS EN PIEZAS

Exposición / Erakusketa
Comisaria / Komisarioa: Susana Romanos

El proyecto pionero de coleccionismo, publicación y difusión de ilustraciones, incluye el encargo de obras a diez ilustradoras navarras en 2021; la edición de una publicación y una exposición temporal en el Museo de Navarra, en el año 2022.

Ilustrazioen bildumagintzako, argitalpeneko eta hedapeneko proiektu aitzindariak , 2021ean hamar ilustratzaile nafarri egindako lanen enkargoa, argitalpen baten argitaratzea eta 2022an Nafarroako Museoan aldi baterako erakusketa bat biltzen ditu.

6 Octubre / Urria - 26 Febrero / Otsaila

LOS ENCUENTROS DE PAMPLONA DE 1972 EN EL MUSEO DE NAVARRA

Micro exposición temporal
Comisaria: Dra. Silvia Sádaba / Aldi baterako erakusketa: Komisarioa: Silvia Sádaba doktorea

Los Encuentros de Pamplona tomaron la ciudad y el Museo de Navarra entre el 26 de junio y el 3 de julio de 1972. La micro exposición será instalada en la sala 3.8. del museo y se centrará en el rastro documental que dejaron en él y en la Institución Príncipe de Viana, evidenciando el papel que ambos jugaron en la génesis de un acontecimiento tan singular.

Iruñeko Topaketek hiria eta Nafarroako Museoa hartu zituzten 1972ko ekainaren 26tik uztailaren 3ra bitartean. Mikro erakusketa museoko 3.8. aretoan jarriko da eta Vianako Printzea erakundean eta museoan bertan utzitako arrasto dokumentalean oinarrituko da, biek gertakari berezi horren sorreran izan zuten papera agerian utziz.

EL HAMBRE

Taxio Ardanaz & Marta Ramos-Yzquierdo

Esta pancarta forma parte de la performance realizada en el Museo de Navarra el pasado 31 de agosto de 2022 dentro del ciclo 9 Soles, una acción basada en la revisión contemporánea de los archivos de los indiani metropolitani y otros grupos de la Autonomia obrera de la Italia de 1977. Recogiendo su espíritu irónico e irreverente, se analiza el concepto de trabajo desde la práctica artística, entendida como lugar de un hacer diverso y comprometido políticamente.

Pankarta hau Nafarroako Museoan joan den 2022ko abuztuaren 31n 9 Soles zikloaren barruan egindako performancearen parte da. Ekintza hori indiani metropolitanien eta Italiako langile autonomiaren 1977ko beste talde batzuen artxiboen berrikuspen garaikidean oinarritzen da. Bere espiritu ironikoa jasoz, lanaren kontzeptua praktika artistikotik aztertzen da, hau da, zeregin anitzaren eta politikoki konprometituaren lekutzat hartuta.

MUSEO OTEIZA MUSEOA

1 Diciembre / Abendua - 5 Marzo / Martxoa

INTERESTRATOS. NORA AURREKOETXEA, MIREN DOIZ, MARINA GONZÁLEZ GUERREIRO

Comisario / Komisarioa: J. P. Huercanos
Colaboran / Laguntzen dute: Centro de Arte Contemporáneo de Huarte, Innova Cultural de Fundación Caja Navarra, Fundación ¨la Caixa¨

Interestratos es un proyecto que visibiliza nuevas maneras de formalizar lo escultórico a partir de las intervenciones de las artistas Nora Aurrekoetxea, Miren Doiz y Marina González Guerreiro en el Museo Oteiza. Este proyecto se aproxima a unas prácticas artísticas contemporáneas, cercanas a la huella de lo real, del material y lo subjetivo para generar nuevas maneras de articular y resignificar la obra de arte.

Interestratos proiektuak eskultorikoa formalizatzeko modu berriak jartzen ditu ikusgai, Nora Aurrekoetxea, Miren Doiz eta Marina González Guerreiro artistek Oteiza Museoan eginiko esku hartzeetan oinarrituta. Proiektu hori praktika artistiko garaikideetara hurbiltzen da, errealaren, materialaren eta subjektiboaren aztarnatik hurbil daudenetara, artelana egituratzeko eta berradierazteko modu berriak sortzeko.

Paseo Sarasate Pasealekua
6 Septiembre / Iraila - 4 Octubre / Urria

EMPIEZA EL ESPECTÁCULO. GEORGES MÉLIÈS Y EL CINE DE 1900

Producida por la Fundación la ”Caixa” en colaboración con la Cinémathèque française.
Fundación la “Caixa”-k ekoiztuta Cinémathèque française-n laguntzarekin.

Ciudadela, Pabellón Mixtos / Ziudadela, Mistoen eraikina
23 Septiembre / Iraila - 11 Diciembre / Abendua

ISIDORO VALCÁRCEL MEDINA. ARQUITECTURAS PREMATURAS

Producida en colaboración con el COAVN - Colegio de Arquitectos Vasconavarro / COAVN - Colegio de Arquitectos Vasconavarro-ren laguntzarekin ekoiztuta.

Isidoro Valcárcel Medina (Murcia, 1917) realizó entre 1984 y 1992 una serie de proyectos que en su conjunto tituló Arquitecturas prematuras. La exposición recoge estos proyectos, que son preguntas sobre la capacidad de la arquitectura para representar ideas y proponer otros modos de vida u otros usos de los espacios.

Isidoro Valcárcel Medinak (Murtzia, 1917) 1984 eta 1992 urteen artean egindako proiektu batzuei, Arquitecturas prematuras izenburua jarri zien. Proiektu horiek arkitekturak ideiak irudikatzeko eta beste bizimodu batzuk edo espazioen beste erabilera batzuk proposatzeko duen gaitasunari buruzko galderak dira.

Ciudadela, Polvorín / Ziudadela, Bolborategia
29 Septiembre / Iraila - 20 Noviembre / Azaroa

ENCUENTROS PAMPLONA 1972

Exposición documental sobre los Encuentros de Pamplona de 1972.

1972ko Iruñeko Topaketei buruzko erakusketa dokumentala.

Ciudadela, Sala de Armas / Ziudadela, Armen aretoa
30 Septiembre / Iraila - 8 Enero / Urtarrila

DESPUÉS DE LOS ENCUENTROS

En colaboración con el Ateneo Navarro / Nafar Ateneoaren laguntzarekin

Exposición colectiva sobre la generación de artistas posterior a los Encuentros de Pamplona de 1972 que eclosionó a partir de su celebración, y que iniciaron su trayectoria artística en democracia. La integran 18 artistas (nacidos entre 1956 y 1968 y en activo) con obra realizada entre los años 90 del siglo XX y la primera década del siglo XXI.

1972ko Topaketak egin ondoren sortu ziren artistei buruzko erakusketa kolektiboa. Bere ibilbide artistikoa demokrazian hasi zuten 18 artistek osatzen dute (1956 eta 1968 artean jaiotakoak eta jardunean daudenak). Artista hauen XX. mendeko 90eko hamarkadatik XXI. mendeko lehen hamarkadara bitartean egindako lanek osadzeń dute erakusketa.

Palacio Condestable, salas 1, 2 aretoak
6 Octubre / Urria - 20 Noviembre / Azaroa

ENCUENTROS DE PAMPLONA 72. KOLDO CHAMORRO, PÍO GUERENDIAIN, MIGUEL BERGASA

Exposición que recoge los documentos fotográficos de tres autores locales: Pío Guerendiáin, y los reportajes inéditos de Miguel Bergasa y Koldo Chamorro

Erakusketa honek tokiko hiru egileren argazki-dokumentuak biltzen ditu: Pío Guerendiain eta Miguel Bergasa eta Koldo Chamorroren erreportaje argitaragabeak biltzen ditu.

Calle nueva, La Plaza del Consejo, El Paseo de La Jacoba y La Plaza del Castillo.
25 Septiembre / Iraila

ENCUENTROS DE DANZA CONTEMPORÁNEA: ¨A PIE DE CALLE¨

La Faktoría

El recorrido de danza contemporánea se desarrolla conjuntamente con el público que será guiado por una bailarina dejando varias huellas en lugares emblemáticos de Pamplona. El evento tendrá diferentes paradas a modo de micro acontecimientos coreográficos que se realizarán a pie de calle con el público, entre el público y para el público. Esta propuesta será propiciada por La Faktoria Choreographic Center con el anhelo de dar relevancia a bailarines y coreógrafos/as navarros/as, acercar su trabajo a la ciudadanía y para que lo efímero sea más concreto por la Calle nueva, La Plaza del Consejo, El Paseo de La Jacoba y La Plaza del Castillo.

Dantza garaikideko ibilbide bat proposatzen zaio publikoari. Dantzari bat da ibilbide horretan publikoaren gidaria, eta arrastoak uzten ditu Iruñeko leku enblematikoetan. Ibilbideak geltokiak izango ditu, mikro emanaldi koreografiko gisa, kalean bertan egingo direnak, publikoarekin, publikoaren artean eta publikoarentzat. La Faktoria Choreographic Center arduratuko da proposamenaz, dantzari eta koreografo nafarren lana nabarmentzeko helburuaz, haien lana hurbiltzeko herritarrengana eta berez iragankorra dena gauzatu eta erakusteko Kale Berrian, Kontseiluko Plazan, Jakoba Pasealekuan eta Gaztelu Plazan.

Civivox Condestable, Puestos de control del Paseo Barbazana, y Baluarte del Redín
22 -23 Octubre / Urria

MÚSICA PARA UNA CIUDAD

Farout Artistic Research (Dra. Beatriz Pomés, Dr. Sef Hermans, Dr. Igor Saenz)
Composición: Dr. Gordon Williamson - Diseño gráfico: Dr. Francisco Xabier Goñi Castañón

El prestigioso compositor Gordon Williamson creará una nueva partitura musical en formato gráfico y auditivo inspirándose en distintos rincones de Pamplona. Esta composición se pondrá a disposición del público para contar con sus interpretaciones individuales, a la que podrán acercarse con sus propios instrumentos o con algunos dispuestos en el lugar en sí mismo. Además, esta acción se registrará de forma audiovisual para dar lugar a una investigación de carácter académico/artístico que reflexiona sobre todas ellas.

Gordon Williamson konpositore ospetsuak musika partitura bat sortuko du formatu grafikoan eta entzutezkoan, Iruñeko hainbat txokotan inspiratuta. Konposizio hori publikoaren eskura jarriko da, nork bere interpretazioa egin dezan, bere musika-tresnekin edo lekuan bertan herritarren eskura jarriko direnekin. Gainera, egitasmoa ikus-entzunezko baliabideen bidez erregistratuko da, ikerketa akademiko/artistiko bat egin eta egitasmoari buruz gogoeta egiteko.

22 Octubre/ Urria: 11:00-14:00, 16:00 - 19:00.   23 Octubre/Urria 11:00- 14:00
Conversación con equipo artístico / talde artistikoarekin solasaldia: 22 oct/urr 19:00 - Baluarte del Redín
Acción musical final / Ikuskizun musikala: 23 oct/urr 13:00.

3 de Octubre / Urriaren 3a | Jornada / Jardunaldia

RESONANCIAS CREATIVAS EN TIEMPOS CONVULSOS

La presente Jornada, organizada en torno a cuatro mesas destinadas a analizar los grandes temas propuestos en los Encuentros de Pamplona 72-22, abordará algunas de las cuestiones nucleares a partir de las investigaciones que actualmente se desarrollan en el Instituto de Investigación Social Avanzada I-COMMUNITAS, con objeto de contribuir a la reflexión y debates abiertos.

Jardunaldi honek, Iruñeko 72-22 Topaketetan proposatutako gai handiak aztertzera bideratutako lau mahaien inguruan antolatuak, gai nuklearretako batzuk landuko ditu, I-COMMUNITAS Gizarte Ikerketa Aurreratuko Institutuan gaur egun garatzen diren ikerketetatik abiatuta, gogoetari eta eztabaida irekiei ekarpena egiteko asmoz.

4 y 5 de Octubre / Urriaren 4a eta 5a | Curso / Kurtsoa

ALGO QUE ATRAVIESA. DESDE, HACIA, SOBRE, CONTRA LOS ENCUENTROS DE PAMPLONA

Durante dos días se contará con la participación de artistas de distintas generaciones para reflexionar conjuntamente sobre qué supusieron los Encuentros y cómo los podemos contemplar hoy, desde el lugar en el que nos encontramos. A través de conversaciones entre los artistas, se tratará de atisbar ese algo que atraviesa los Encuentros, y que, por ende, cruza también la práctica artística, el espacio social y se pregunta sobre el significado de los cuerpos.

Bi egunez, belaunaldi desberdinetako artistek parte hartuko dute Topaketek ekarri zutenari buruz eta gaur egun gauden lekutik begira ditzakegun moduari buruz elkarrekin gogoeta egiteko. Artisten arteko elkarrizketen bitartez, Topaketak zeharkatzen dituen, eta, beraz, praktika artistikoa, espazio soziala eta gorputzen esanahiari buruz galdetzen duen zerbait hori igartzen ahaleginduko gara.

El MUN ha recogido desde sus inicios el testigo de los encuentros a través del trabajo en torno a sus principales figuras y disciplinas. José Luis Alexanco, quien llevaba un tiempo trabajando en un proyecto de creación para el museo, escogió hacer coincidir su exposición con su 80 cumpleaños y el aniversario de los encuentros. En línea con su programación y ciclos habituales, el museo colabora con el programa encuentros de Pamplona 72-22 ofreciendo al público actividades que buscan facilitar la mediación de la memoria y espíritu de los encuentros para el público de la ciudad.

MUNek hasieratik jaso du topaketen lekukoa, bere figura eta diziplina nagusien inguruko lanen bitartez. José Luis Alexancok denbora zeraman museorako sortutako proiektu batean lanean, eta bere erakusketak bere 80. urtebetetzearekin eta topaketen urteurrenarekin bat egin zezan aukeratu zuen. Museoa, bere ohiko programazio eta zikloekin bat, Iruñeko 72-22 Topaketen programarekin lankidetzan aritu da, eta topaketen memoria eta espirituaren bitartekaritza errazten duten jarduerak eskaintzen dizkio hiriko publikoari.

Sala 0 Aretoa - MUN
19 Septiembre / Iraila - Abril / Apirila 2023

Exposición / Erakusketa

39 DÉCIMOS

José Luis Alexanco

Alexanco, uno de los creadores españoles de vanguardia más rigurosos y originales de su generación, estaba trabajando en un proyecto para el museo cuando falleció. En esta exposición, su figura y su trabajo se muestran a través de tres aspectos de su proceso creativo entre 1964 y 2022. El artista quiso hacer coincidir esta exposición con su 80 cumpleaños y el aniversario de los Encuentros de Pamplona, que contribuyó a organizar junto a Luis de Pablo, gracias a la familia Huarte.

Alexanco, bere belaunaldiko abangoardiako sortzaile espainiar zorrotz eta originalenetako bat, museorako proiektu batean ari zen lanean hil zenean. Erakusketa honetan, sortzailearen irudia eta lana erakusten dira 1964 eta 2022 bitarteko bere sorkuntza-prozesuaren hiru alderdiren bidez. Artistak erakusketak bere 80. urtebetetzearekin eta Iruñeko Topaketen urteurrenarekin bat egitea nahi izan zuen; izan ere, topaketen antolaketan parte hartu zuen, De Pablorekin batera, Huarte familiari esker.

Teatro / Antzokia 19:00
19 Septiembre / Iraila

MASTERCLASS CON SERGI AGUILAR

Sergi Aguilar, artista y amigo personal de José Luis Alexanco, compartirá con el público las claves de un artista más interesado en el proceso que en el resultado.

Sergi Aguilar artistak, Jose Luis Alexancoren lagun pertsonala zenak, interesa emaitzan baino gehiago prozesuan duen artista baten gakoak partekatuko ditu publikoarekin.

Salas expositivas / Erakusketa-aretoak 19:00
25 Octubre / Urria

LA OBRA ESCOGIDA POR…

Fermín Díez de Ulzurrun

El Espectador de Espectadores, del Grupo Crónica, se encuentra actualmente en depósito en la Colección del Museo y es la pieza escogida por Fermín Díez de Ulzurrun en un nuevo encuentro del ciclo La obra escogida por…

Espectador de Espectadores izenburukoa, Crónica taldekoa, museoko bilduman gordailuan dago gaur egun, eta huraxe da Fermín Díez de Ulzurrunek La obra escogida por... zikloaren topaketa berrirako aukeratutako pieza.

Teatro / Antzokia plano/contraplano 19:00
4 Noviembre / Azaroa

ENCUENTROS DEL 72, PROYECCIÓN DEL DOCUMENTAL DE SISTIAGA Y RECUERDOS DE MANUEL HIDALGO

El ciclo Plano/Contraplano, que amplía el punto de vista sobre las exposiciones y las propuestas escénicas, nos trae las proyecciones de los Encuentros de Pamplona 1972 con recuerdos del periodista Manuel Hidalgo.

Plano/Contraplano zikloak, zeinak erakusketei eta proposamen eszenikoei buruzko ikuspegia zabaltzen baitu, Iruñeko 1972ko Topaketen proiekzioak dakarzkigu, Manuel Hidalgo kazetariaren oroitzapenekin batera.

Teatro / Antzokia plano/contraplano 19:00
5 Noviembre / Azaroa

MELIÉS: PROYECCIÓN Y MÚSICA EN DIRECTO

Asier Puga

El ciclo Plano/Contraplano, que amplía el punto de vista sobre las exposiciones y las propuestas escénicas, nos trae las proyecciones de los Encuentros de Pamplona 1972 con música en directo, dirigida por Asier Puga.

Plano/Contraplano zikloak, zeinak erakusketei eta proposamen eszenikoei buruzko ikuspegia zabaltzen baitu, Iruñeko 1972ko Topaketen proiekzioak dakarzkigu zuzeneko musikarekin, Asier Pugak zuzenduta.

Aula 2 / 2 Gela 19:00
10 Noviembre / Azaroa

CÓMO HACER COSAS CON…MATEMÁTICAS

Capi Corrales, Jesús López Fidalgo y Pedro Maisterra

Capi Corrales fue contratada por José Luis Alexanco como profesora de matemáticas de un grupo de artistas. Su amistad y relación con ellos fue mucho más allá de aquellas sesiones en las que la docencia y el aprendizaje surgían al ritmo de la curiosidad y la creatividad. Una nueva entrega de Cómo hacer cosas con... en este caso centrada en las matemáticas.

José Luis Alexancok Capi Corrales kontratatu zuen artista-talde batentzako matematika-irakasle gisa. Haien arteko adiskidetasuna eta harremanak saio horietatik harantz joan ziren; izan ere, irakaskuntza eta ikaskuntza jakin-minaren eta sormenaren eskutik sortzen ziren saio horietan. Cómo hacer cosas con... zikloaren atal berri bat, kasu honetan matematikan oinarritua.

Salas expositivas Tiempo de exposición / Erakusketa-aretoak 19:00
15 Diciembre / Abandua

EJERCICIO TEMPORAL

Conferencia de Alfonso de la Torre

Percursum es una pieza clave en la obra de Alexanco. Alfonso de la Torre dicta esta conferencia dentro del ciclo Tiempo de Exposición, en el que expertos y artistas nos acompañan a profundizar y a mirar las exposiciones que se muestran en el Museo.

Percursum funtsezko pieza bat da Alexancoren obran. Alfontso de la Torrek hitzaldi hau emango du Tiempo de Exposición zikloaren barruan; adituek eta artistek museoan erakusten diren erakusketei begiratzen eta haietan sakontzen lagunduko digute.

FUNDACIÓN ARQUITECTURA Y SOCIEDAD

Sala de Armas / Armen Aretoa
Octubre 17-20

12:00 -13.30 · Diálogos entre arquitecto/a y artista / Urria Arkitekto eta artista baten arteko elkarrizketa

CIUDAD, ARTE Y ARQUITECTURA / HIRIA, ARTEA ETA ARKITEKTURA

En la ciudad histórica la arquitectura era la casa común donde se reunían la mayoría de las manifestaciones artísticas. En la ciudad moderna planificada es el espacio público, y aún en algunos casos todavía la arquitectura, la que se convierte en escenario para ellas. ¿Dónde se percibe en la ciudad actual, en la que el valor de lo público, tanto en términos arquitectónicos como urbanos está en regresión, su papel de espacio para el arte?

Hiri historikoan, arkitektura manifestazio artistiko gehienak elkartzen zituen etxe komuna zen. Hiri moderno planifikatuan, espazio publikoa da, eta kasu batzuetan oraindik ere arkitektura, horietarako agertoki bihurtzen dena. Non antzematen da egungo hirian arterako espazio gisa duen zeregina, egungo hirian publikoaren balio arkitektonikoa zein hiritarra atzerakadan egonik?

	Arquitecto / Arkitekto	Mediador / Bitartekari	Artista - escritor / Idazlea
17	Pachi Mangado	Luis Alemany	Sandra Ollo
18	Benedetta Tagliabue	Llatzer Moix	Elena Vozmediano
19	Gonçalo Byrne	Ion Stegmeier	Iñaki Carnicero
20	Esteve Bonell	Fernando Rayon	Soledad Sevilla

CONVOCATORIA DE PROYECTOS ARTÍSTICOS

MEMORIA ARTÍSTICA DE LOS ENCUENTROS

¿De qué trata la convocatoria?

Enmarcado dentro de las actividades que organiza el programa “Encuentros de Pamplona 72-22 / Iruñeko 72-22 Topaketak”, el proyecto ¨Memoria artística de los encuentros¨ tiene por objetivo ofrecer a artistas españoles o residentes en España la posibilidad de realizar obras artísticas de nueva creación basadas en las ideas y temáticas desarrolladas en los diálogos, conferencias y actividades del programa.

Los proyectos de obra artística de nueva creación deberán surgir tras la asistencia a algunas o todas las actividades planteadas por el programa en torno a la reflexión de los 10 temas del programa, ya sea en sus diálogos o conferencias, talleres o programación artística. Para ello, se solicita enviar una carta de interés a todas las personas interesadas en asistir a las actividades.

¿Qué cuantías se concederán?

Se establecen 90.750 euros para un mínimo de 5 proyectos (sean individuales o colectivos) de obra artística de nueva creación a los que se les concederán las siguientes cuantías económicas:

• 10.000 euros + IVA en concepto de honorarios por dedicación a la creación y producción.

• Hasta 5.000 euros + IVA para cubrir los gastos de producción del proyecto. Siempre que se cumpla este límite económico y se dé cuenta del detalle de los gastos, la cuantía será la solicitada para cada proyecto.

¿Cómo participar?

1. Envía tu carta de interés antes del 5 de octubre.

2. Disfruta de los Encuentros de Pamplona 72-22 del 6 al 18 de octubre.

3. Envía la solicitud con tu proyecto antes del 19 de noviembre.

¿Necesitas ayuda para desplazarte y alojarte en Pamplona?

Las primeras 20 personas que tengan necesidad desplazarse a Pamplona para asistir a los Encuentros de Pamplona 72-22 y envíen su carta de interés antes del 5 de octubre podrán obtener una ayuda de hasta 250€ a la hora de presentar su proyecto.

Consulta toda la información y las bases en **www.losencuentrosdepamplona.com**

PROIEKTU BERRIEN DEIALDIA

TOPAKETEN MEMORIA ARTISTIKOA

Zertan datza deialdia?

“Encuentros de Pamplona 72-22 / Iruñeko 72-22 Topaketak” programak antolatzen dituen jardueren barruan, “Topaketen memoria artistikoa” proiektuaren helburua da artista espainiarrei edo Espainian bizi direnei lan artistiko sortu berriak egiteko aukera ematea, programaren elkarrizketa, hitzaldi eta jardueretan garatutako ideia eta gaietan oinarrituak.

Lan artistiko sortu berrien proiektuak programak aurkezten dituen 10 gaien inguruan planteatutako jarduera batzuetan edo guztietan (izan elkarrizketa edo hitzaldietan, izan tailerretan, izan programazio artistikoan) parte hartu ondoren sortuko dira. Horretarako, programaren jardueretan parte hartu nahi duten guztiei interes-gutun bat idatz dezaten eskatzen zaie.

Zer zenbateko emango dira?

90.750 euro ezarri dira gutxienez ere 5 proiektutarako (banakakoak nahiz kolektiboak) lan artistiko sortu berrietarako. Honako zenbateko hauek emanen zaizkie:

• 10.000 euro + BEZa, sorkuntzan eta produkzioan egindako lanen ordainsari gisa.

• 5.000 euroraino + BEZa, proiektuaren produkzio gastuak estaltzeko. Muga ekonomiko hori betetzen bada eta gastuen xehetasunen berri ematen bada, zenbatekoa proiektu bakoitzerako eskatutakoa izanen da.

Nola parte hartu?

1. Urriaren 5a baino lehen zure interes gutuna bidali.

2. Iruñeko 72-22 Topaketak disfrutatu urriaren 6tik 18ra.

3. Zure sorkuntza proiektuaren eskaera aurkeztu azaroaren 19a baino lehen.

Laguntza behar duzu Iruñean ostatu hartu eta joan-etorriak egiteko?

Iruñera etortzeko beharra duten eta urriaren 5a baino lehen interes gutuna bidaltzen duten lehenengo 20 pertsonek 250 € arteko laguntza jaso ahal izango dute beren proiektua aurkezterakoan.

Kontsultatu informazio guztia eta oinarriak **www.losencuentrosdepamplona.com**

ENCUENTROS DE PAMPLONA 72-22

IRUÑEKO 72-22 TOPAKETAK

Promueve / Bultzatzailea:

Gobierno de Navarra
Nafarroako Gobernua

Organiza / Antolatzaileak:

FUNDACIÓN BALUARTE FUNDAZIOA

Ayuntamiento de Pamplona | Iruñeko Udala

upna
Universidad Pública de Navarra
Nafarroako Unibertsitate Publikoa

Con el apoyo de / Laguntzailea:

Fundación "la Caixa"

Colaboran / Laguntzen dute:

Museo Universidad de Navarra | Universidad de Navarra

JAKIUNDE
ZIENTZIA, ARTE ETA LETREN AKADEMIA

HOTEL ALMA PAMPLONA

Fundación Arquitectura y Sociedad

AC/E
ACCIÓN CULTURAL ESPAÑOLA

butaca78 eserlekua

NAFARROAKO KUTXA FUNDAZIOA
FUNDACIÓN CAJA NAVARRA

JORGE OTEIZA
FUNDACIÓN MUSEO
FUNDAZIO MUSEOA

Filmoteca de Navarra
Nafarroako Filmoteka

Bibliotecas Públicas de Navarra
Nafarroako Liburutegi Publikoak